

**I PRESTITI NON ADATTATI NEL LINGUAGGIO  
DELL'ECONOMIA**

**Romaaninen filologia  
Pro gradu -tutkielma  
Jyväskylän yliopisto  
Elokuu 2001**

**Piiamaria Parantainen**

|   |   |
|---|---|
| Tiedekunta<br>HUMANISTINEN  | Laitos<br>Romaanisten ja<br>klassisten kielten laitos |
| Tekijä Piiamaria Parantainen  |   |
| Työn nimi<br>I prestiti non adattati nel linguaggio dell'economia   |   |
| Oppiaine Romaaninen filologia   | Työn laji Pro gradu –tutkielma                        |
| Aika Elokuu 2001  | Sivumäärä 64 sivua + liitteet                         |
| <p><b>Tiivistelmä - Abstract</b></p> <p>Tämän tutkielman tarkoituksena on tarkastella italiankielisissä sanomalehdissä käytettyjä sitaattilainoja kaupan ja talouden alaan liittyvässä kielessä. Tutkielman aineisto on kerätty 4 eri päivälehdien taloussivuilta (<i>Corriere della sera, La Stampa, il Messaggero ja la Repubblica</i>) sekä 1 talouden erikoislehdestä (<i>Milano Finanza</i>).</p> <p>Johdannossa käsitellään kielten vaikutussuhteita toisiinsa sekä eri tyyppisiä lainasanoja ja niiden käyttöä italian kielessä. Lisäksi tarkastellaan talouden- ja sanomalehtikielen ominaispiirteitä sekä italian kielen kielioppisääntöjä sitaattilainojen valossa. Lopuksi luodaan lyhyt katsaus Italian talouden kehitykseen. Analyysissä tarkastelemme sitaattilainojen yleisyyttä ja käyttöä viiden eri sanomalehden kesken. Tuloksena mainittakoon englanninkielisten sitaattilainojen suuri määrä (94,54 %) muihin kieliin verrattuna (latina 2,65 %, ranska 1,99 %, japani 0,33 % urdu 0,22 %, saksa 0,22 % ja heprea 0,05 %) ja ennen kaikkea informaatioteknologiaan liittyvän terminologian suuri osuus (27,84 %) koko aineiston termeistä. Aineistosta löydetyistä sitaattilainoista enemmistö oli substantiiveja. Saimme myös todeta että sitaattilainojen käytössä saattaa esiintyä sekä ortograafisia että semanttisia virheitä mikäli sitaattilainan alkuperäistä kieltä ei tunneta tarpeeksi hyvin. Eri lehtien väliset erot sitaattilainojen käytössä olivat yllättävän pieniä; suurimmaksi eroavaisuudeksi ilmeni päivälehtien sisältämien englanninkielisten verbien ja lyhenteiden pieni lukumäärä verrattuna erikoislehteen, kun taas sitaattilainojen käyttö ja huomiominen erilaisin typograafisin keinoin oli päivälehdissä huolellisempaa ja täsmällisempää. Italian talouden kielen ymmärtäminen saattaa tuottaa vaikeuksia; erityisesti vierasperäiset tekniset termit ja lyhenteet vaativat lukijalta talouden ja nykyaikaiseen tietoliikenteeseen liittyvän terminologian hyvää hallitsemista.</p> |   |
| Asiasanat Linguaggio dell'economia, linguaggio settoriale, prestiti non adattati  |   |
| Säilytyspaikka Aallon kirjasto  |   |
| Muita tietoja   |   |

# INDICE

|  |    |
|--|----|
| <b>1. INTRODUZIONE</b> .....                               | 1  |
| 1.1. SCOPO, METODO E CORPUS .....                          | 1  |
| 1.2. CONTATTO LINGUISTICO .....                            | 1  |
| 1.2.1. Nozioni preliminari.....                            | 1  |
| 1.2.2. Situazioni di contatto .....                        | 1  |
| 1.2.2.1. Mantenimento di lingua.....                       | 1  |
| 1.2.2.2. Cambio di lingua .....                            | 2  |
| 1.3. INTERFERENZA LESSICALE .....                          | 2  |
| 1.3.1. Nozioni preliminari.....                            | 2  |
| 1.3.2. I meccanismi dell'interferenza lessicale .....      | 3  |
| 1.3.2.1. Parole semplici .....                             | 3  |
| 1.3.2.2. Parole composte e proposizioni .....              | 4  |
| 1.4. IL PRESTITO LINGUISTICO .....                         | 4  |
| 1.4.1. Osservazioni preliminari.....                       | 4  |
| 1.4.2. Il prestito lessicale .....                         | 5  |
| 1.4.3. Cause del prestito linguistico.....                 | 6  |
| 1.5. PRESTITI LINGUISTICI IN ITALIANO .....                | 7  |
| 1.5.1. I prestiti non adattati in italiano .....           | 7  |
| 1.5.2. Francesismi e anglicismi nell'italiano .....        | 7  |
| 1.5.3. Altre lingue che hanno influito sull'italiano ..... | 8  |
| 1.6. LINGUAGGI SETTORIALI .....                            | 9  |
| 1.6.1. Osservazioni preliminari.....                       | 9  |
| 1.6.2. Linguaggio giornalistico.....                       | 9  |
| 1.6.2.1. Osservazioni preliminari.....                     | 9  |
| 1.6.2.2. Anglicismi nei giornali .....                     | 10 |
| 1.6.3. Linguaggio dell'economia.....                       | 11 |
| 1.7. ASPETTO GRAMMATICALE.....                             | 12 |
| 1.7.1. Il plurale di prestiti non adattati.....            | 12 |
| 1.7.2. L'articolo determinativo ed il genere .....         | 12 |
| 1.7.3. La posizione dell'attributo .....                   | 13 |
| 1.7.4. Le parti del discorso ed i prestiti .....           | 13 |
| 1.8. L'ECONOMIA DELL'ITALIA NEL 1950-2000.....             | 14 |

|   |           |
|---|-----------|
| 1.8.1. Il boom economico ed il suo crollo .....   | 14        |
| 1.8.2. La crisi e la ripresa economica .....  | 15        |
| 1.8.3. La recessione .....  | 16        |
| 1.8.4. L'economia di oggi.....  | 17        |
| <b>2. ANALISI .....</b>   | <b>19</b> |
| 2.1. CORPUS .....   | 19        |
| 2.2. OSSERVAZIONI SULLA QUANTITÀ E FREQUENZA .....  | 21        |
| 2.2.1. Prestiti non adattati .....  | 21        |
| 2.2.1.1. Prestiti inglesi .....   | 25        |
| 2.2.1.2. Prestiti francesi .....  | 26        |
| 2.2.1.3. Prestiti latini .....  | 26        |
| 2.2.1.4. Prestiti tedeschi .....  | 26        |
| 2.2.1.5. Prestiti giapponesi, ebraici e urdu .....  | 27        |
| 2.2.2. I campi semantici .....  | 27        |
| 2.3. ANALISI MORFOLOGICA DI PRESTITI NON ADATTATI .....   | 29        |
| 2.3.1. I prestiti inglesi .....   | 29        |
| 2.3.1.1. Sostantivi .....   | 29        |
| 2.3.1.2. Aggettivi .....  | 31        |
| 2.3.1.3. Verbi .....  | 31        |
| 2.3.1.4. Locuzioni .....  | 33        |
| 2.3.1.5. Combinazioni libere di parole inglesi .....  | 35        |
| 2.3.1.6. Abbreviazioni inglesi: sigle ed acronimi .....   | 37        |
| 2.3.1.7. Prefissi inglesi .....   | 39        |
| 2.3.1.8. Casi speciali .....  | 39        |
| 2.3.2. I prestiti latini e francesi .....   | 40        |
| 2.3.3. I prestiti tedeschi, giapponesi, ebraici e urdu .....  | 41        |
| 2.3.4. Prestiti di origine latina, tedesca e francese entrati<br>nella lingua italiana attraverso un'altra lingua ..... | 41        |
| 2.4. ANALISI GENERALE DI PRESTITI NON ADATTATI .....  | 42        |
| 2.4.1. Analisi dell'ortografia .....  | 42        |
| 2.4.2. Analisi grammaticale .....   | 43        |
| 2.4.2.1. Il plurale di prestiti non adattati .....  | 43        |
| 2.4.2.2. L'articolo determinativo ed il genere .....  | 45        |
| 2.4.2.3. La posizione dell'attributo .....  | 47        |

|   |           |
|---|-----------|
| 2.4.2.4. Analisi di casi singoli .....                  | 48        |
| 2.4.3. Analisi sull'uso di prestiti non adattati .....  | 49        |
| 2.4.3.1. Prestiti d'uso figurativo .....                | 49        |
| 2.4.3.2. Prestiti d'uso stilistico .....                | 50        |
| 2.4.3.3. Binomi e parole-macedonia .....                | 51        |
| 2.4.3.4. Ellissi .....                                  | 51        |
| 2.4.3.5. Mezzi tipografici .....                        | 52        |
| 2.4.3.6. Comprensione del linguaggio dell'economia..... | 53        |
| 2.4.3.6.1. Osservazioni preliminari .....               | 53        |
| 2.4.3.6.2. Prestiti non adattati .....                  | 55        |
| <b>3. CONCLUSIONE .....</b>                             | <b>57</b> |
| <b>BIBLIOGRAFIA .....</b>                               | <b>62</b> |
| <b>APPENDICE .....</b>                                  | <b>65</b> |

## 1. INTRODUZIONE

### 1.1. SCOPO, METODO E CORPUS

Lo scopo della tesi di laurea è esaminare la frequenza e l'uso di prestiti non adattati, cioè di termini (p.es. *crack*), locuzioni (p.es. *in franchising*) e combinazione libere (p.es. *web engineer*, *web learning center*) stranieri che hanno la forma della lingua originale, impiegati nel linguaggio dell'economia di diversi tipi di giornali. Il corpus è stato raccolto sul giornale *Milano Finanza* e nelle pagine di economia de *la Repubblica*, *La Stampa*, *Il Messaggero* e del *Corriere della sera*.

### 1.2. CONTATTO LINGUISTICO

#### 1.2.1. Nozioni preliminari

Secondo Weinreich due lingue sono in contatto quando le stesse persone usano alternativamente le loro lingue.<sup>1</sup> Nemser aggiunge a questa definizione l'adattamento di elementi importati da parlanti monolingui, cioè il prestito culturale ordinario.<sup>2</sup> Quando i parlanti bilingui usano le loro lingue in comunicazione attiva si tratta di **contatto linguistico diretto**: parole, frasi, proporzioni, gruppi proporzionali e discorso subiscono gli effetti di esso. Invece, quando la trasmissione si svolge tramite mezzi scritti ed orali (in particolare i mass media) si tratta di **contatto linguistico indiretto**; in questo caso, a finire sotto gli effetti di esso sono principalmente le parole.<sup>3</sup>

#### 1.2.2. Situazioni di contatto

##### 1.2.2.1. Mantenimento di lingua

Nella situazione di contatto più frequente entrambe le lingue in contatto sono mantenute, p.es. il sistema grammaticale del parlante non cambia, ma può essere soggetto all'influenza di quello dell'altra lingua. I parlanti stessi introducono caratteristiche straniere nella lingua. Questo processo viene chiamato

---

<sup>1</sup> Weinreich 1953 (1974) = Weinreich, U. *Languages in contact*. Findings and problems. New York (The Hague): 1

<sup>2</sup> Nemser 1991 = Nemser, W. 'Language and foreign language acquisition', *Ivir – Kalogjera* 1991, 345-364: 345-346

<sup>3</sup> Maček 1991 = Maček, D. 'Between language contact and language development', *Ivir – Kalogjera* 1991, 281-288: 281

**trasferimento del prestito** o semplicemente **prestito**.<sup>4</sup> Nel **contatto casuale** si prestano parole individuali, mentre nel **contatto intensivo e lungo** anche gli elementi strutturali possono essere prestati.<sup>5</sup>

#### 1.2.2.2. Cambio di lingua

Quando una parte oppure tutta la popolazione abbandona la sua lingua originale in favore di un'altra lingua si tratta di cambio di lingua.<sup>6</sup> Nel caso il gruppo abbandonante non sia numeroso oppure l'apprendimento dell'altra lingua sia perfetta, la lingua originale non interferisce con la nuova lingua. Invece, quando il gruppo è grande e l'apprendimento è imperfetto, le lingue interferiscono l'una con l'altra in tre modi: elementi della lingua originale si trasferiscono nella nuova lingua (= **sostrato**), elementi della nuova lingua si trovano nella lingua di contatto (= **superstrato**) oppure due o più lingue coesistono interferendosi (= **adstrato**).<sup>7</sup>

### 1.3. INTERFERENZA LESSICALE

#### 1.3.1. Nozioni preliminari

Il lessico di una lingua non forma un sistema, per cui permette la penetrazione di elementi stranieri. Gli altri livelli della lingua, invece, formano sistemi chiusi, le cui parti sono legate le une alle altre, il che rende difficile l'integrazione di prestiti.<sup>8</sup>

L'interferenza lessicale comprende il riordinamento di modelli dovuto all'introduzione di elementi stranieri in differenti settori di una lingua (p.es. sistema fonologico, morfologia, vocabolario). Più forme e modelli esclusivi ci sono tra due lingue, più grande è l'area potenziale dell'interferenza.<sup>9</sup> Inoltre, accanto ai prestiti lessicali (che sono considerati la manifestazione più comune del prestare specialmente nel mondo di oggi, in cui poche lingue di status

<sup>4</sup> Filppula 1991 = Filppula, M. 'New models and typologies of language contact', Ojanen, M. – Palander, M. eds. *Language contact east and west*. Studies in languages 22. Joensuu, 5-31: 6

<sup>5</sup> Thomason - Kaufman 1988 (1991) = Thomason, S. – Kaufman, T. *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*. Berkeley – Los Angeles – Oxford: 50

<sup>6</sup> Filppula 1991: 10

<sup>7</sup> Thomason - Kaufman 1988 (1991): 50

<sup>8</sup> Touratier 1994 = Touratier, C. 'Les problèmes de l'emprunt', Bresson, D. et al. eds. *L'emprunt*. Travaux 12. Aix-en-Provence, 11-22: 16

<sup>9</sup> Weinreich 1953 (1974): 1

internazionale propongono il vocabolario tecnologico) ci sono anche prestiti strutturali di uso sorprendentemente frequente. Le situazioni in cui essi vengono impiegati sono difficili da prevedere a causa delle variazioni dei fattori sociali (anche se è possibile fare osservazioni sulla grandezza della popolazione, sulla lunghezza del contatto e sul grado di bilinguismo dei locutori) ed attitudinali nelle situazioni di contatto.<sup>10</sup>

### 1.3.2. I meccanismi dell'interferenza lessicale

#### 1.3.2.1. Parole semplici

Il tipo più frequente di interferenza consiste nel trasferimento integrale della catena fonetica da una lingua all'altra. Nelle parole semplici rientrano anche parole composte, cioè esclamazioni e proposizioni esclamative, che vengono trasferite in una forma non analizzata (p.es. nell'italiano americano *azzoraiti* < *that's all right* dall'inglese).<sup>11</sup>

L'interferenza si ha inoltre quando una parola estende il suo significato secondo ad un modello straniero (p.es. *introdurre* in italiano significa 'portare dentro', ma anche 'presentare' secondo la parola inglese *introduce*).<sup>12</sup> Questo tipo di prestito si chiama **calco semantico**<sup>13</sup>: il significato originale può anche essere del tutto abbandonato (nell'italiano americano *fattoria* non si riferisce più al suo contenuto originale di 'azienda agricola', ma semplicemente a 'fabbrica').<sup>14</sup>

Anche la forma fonetica può essere soggetta al cambiamento secondo il modello di una parola affine, ma senza effetto sul contenuto (p.es. la parola spagnola *Europa* > *Uropa* in Florida, conformemente alla forma fonetica della parola inglese *Europe*).<sup>15</sup>

<sup>10</sup> Thomason - Kaufman 1988 (1991): 65-66

<sup>11</sup> Weinreich 1953 (1974): 47

<sup>12</sup> Weinreich 1953 (1974): 48-49

<sup>13</sup> Dardano - Trifone 1995 = Dardano, M. - Trifone, P. *Grammatica italiana*<sup>3</sup>. Con nozioni di linguistica. Bologna: 639

<sup>14</sup> Weinreich 1953 (1974): 49

<sup>15</sup> Weinreich 1953 (1974): 50



### 1.3.2.2. Parole composte e proposizioni

Nel trasferimento di parole composte e di proposizioni importate si adattano gli elementi secondo i modelli di formazione delle parole e quelli sintattici della lingua ricevente (p.es. nello spagnolo della Florida *objetores concientes* < *conscientious objectors* dall'inglese). Gli elementi importati possono essere anche riprodotti alla lettera (p.es. *skyscraper* dell'inglese > *grattacielo* in italiano). Il prestito di questo tipo viene chiamato **calco traduzione** oppure **calco formale**.<sup>16</sup>

Il terzo tipo di interferenza include sia il trasferimento diretto sia la riproduzione.<sup>17</sup> Le combinazioni di essi si chiamano **ibridi**, p.es. nello spagnolo della Florida *pelota de fly* (< *fly ball* dell'inglese) il primo elemento *pelota* è stato riprodotto, mentre il secondo, *fly*, è stato trasferito direttamente dall'inglese. Un elemento riprodotto dell'ibrido, sia che esso sia una parola semplice o la traduzione di un prestito, può essere soggetto all'omonimia (p.es. nel tedesco di Wisconsin in un'ibrido *Grund-floor* < *ground-floor* 'pianterreno' il secondo elemento *floor* è stato trasferito, mentre il primo, *ground*, è stato riprodotto).<sup>18</sup>

## 1.4. IL PRESTITO LINGUISTICO

### 1.4.1. Osservazioni preliminari

Si tratta di prestito linguistico quando una lingua assume da un'altra lingua un tratto linguistico di cui era priva. Questo processo viene chiamato **prestito**.<sup>19</sup> Il fenomeno del prestito trae origine da rapporti economici e politici tra nazioni, come pure dal prestigio culturale di un popolo, il quale determina anche il tipo di termini esportati in altre lingue. Quando i contatti tra le nazioni sono stretti si prestano, oltre a parole astratte che indicano concetti nuovi, anche verbi ed aggettivi.<sup>20</sup>

<sup>16</sup> Weinreich 1953 (1974): 50, Dardano - Trifone 1995: 639, Zolli 1976 (1986) = Zolli, P. *Le parole straniere*. Biblioteca linguistica 5. Bologna: 5

<sup>17</sup> Weinreich 1953 (1974): 51

<sup>18</sup> Weinreich 1953 (1974): 52

<sup>19</sup> Dardano - Trifone 1995: 638

<sup>20</sup> Zolli 1976 (1986): 1-2

#### 1.4.2. Il prestito lessicale

I prestiti lessicali sono considerati gli elementi più importanti di influenza di una lingua sull'altra. Essi permettono l'integrazione di prestiti non lessicali (elementi fonetici, grafici, morfologici stranieri) che non vengono importati indipendentemente, ma bensì estratti dai prestiti lessicali che esistevano già precedentemente in una lingua.<sup>21</sup>

I prestiti lessicali si classificano in **prestiti non adattati** (= parole prestate che conservano la loro forma originale, p.es. *sport*) e in **prestiti adattati** (= parole straniere che sono modificate in modo conforme alla struttura linguistica della lingua ricevente, p.es. *sterling* > *sterlina*). Inoltre si distinguono il **calco traduzione** (cfr. cap. 1.3.2.2.) e il **calco semantico** (cfr. cap. 1.3.2.1.).<sup>22</sup>

Oltre alla divisione sopracitata, esiste anche la suddivisione dei prestiti in **prestiti di lusso** e in **prestiti di necessità**. I primi sono le parole straniere che possiedono un'alternativa nella lingua ricevente e potrebbero quindi essere evitate (infatti il loro uso è spesso legato a fini stilistici, p.es. *manicare* in italiano è stato sostituito dal francesismo *mangiare*), mentre i secondi riguardano parole o concetti nuovi che non trovano traduzione nella lingua ricevente (p.es. *caffè*). Secondo Zolli questa divisione è però troppo semplicistica, perché non esiste né la necessità assoluta di prestiti, nel senso che ogni lingua ha i mezzi per denominare parole nuove, né inutilità assoluta di prestiti di lusso, perché essi possono avere sfumature diverse da quelle della lingua originale.<sup>23</sup> Invece, secondo Muljačić questa divisione va abbandonata, perché tutti i prestiti imposti sono necessari a causa della mancanza di sinonimi veri e propri.<sup>24</sup>

<sup>21</sup> Klajn 1972 = Klajn, I. *Influssi inglesi nella lingua italiana*. Accademia Toscana di Scienze e Lettere "La Colombaria". Studi 22. Firenze: 9

<sup>22</sup> Bruni 1984 (1990) = Bruni, F. *L'italiano*. Elementi di storia della lingua e della cultura. Lingua e letteratura. Torino: 106; Marazzini 1994: = Marazzini, C. *La lingua italiana*. Profilo storico. Bologna: 62-63; Dardano - Trifone 1995: 638-639

<sup>23</sup> Zolli 1976 (1986): 2, Marazzini 1994: 63

<sup>24</sup> Muljačić 1971 = Muljačić, Ž. *Introduzione allo studio della lingua italiana*. Piccola Biblioteca Einaudi. Torino: 305-306

### 1.4.3. Cause del prestito linguistico

Secondo Bloomfield<sup>25</sup>, il **rapporto** tra due lingue può essere **intimo** (= tra due nazioni che fanno parte della stessa comunità e che condividono un certo grado di bilinguismo) oppure **culturale** (= conseguenza linguistica dovuta all'importazione di prodotti culturali di una nazione). Il tipo di rapporto, che va precisato già fin dall'inizio, determina il modo di trasmissione di parole, gli elementi da adottare, l'estensione del loro uso ed il loro sviluppo nella lingua ricevente.<sup>26</sup>

La causa universale del prestare è la necessità di denominare oggetti, persone, luoghi e concetti nuovi. Inoltre, ci sono due fattori linguistici che influiscono sull'importazione di parole: la **bassa frequenza di parole** (le parole di uso frequente sono "stabili", mentre quelle usate meno frequentemente possono essere dimenticate e sostituite da parole importate, p.es. in alcuni dialetti russi, parole poco frequenti atte ad indicare parti di strumenti (che variano tra l'altro da una regione all'altra) sono sostituite da prestiti finnici nella zona di contatto finnico) e l'**omonimia** (una parola viene prestata per risolvere una collisione omonimica tra due parole somiglianti, p.es. il dialetto dei Vosghesi per le parole *carrum* = 'carrozza' e *carnem* = 'carne' ha preso in prestito dal francese le parole *voiture* e *viande*).<sup>27</sup>

Infine, molte lingue prendono sinonimi da altre lingue per parole che tendono a perdere la loro espressività, come 'parlare' e 'dormire'. Inoltre, si trovano parole prestate anche tra eufemismi ed espressioni gergali.<sup>28</sup>

---

<sup>25</sup> Bloomfield 1935 (1967) = Bloomfield, L. *Le Language Leonard Bloomfield*. Unwin university books 57. New York: 445, 461

<sup>26</sup> Klajn 1972: 10

<sup>27</sup> Weinreich 1953 (1974): 56-58

<sup>28</sup> Weinreich 1953 (1974): 58

## 1.5. PRESTITI LINGUISTICI IN ITALIANO

### 1.5.1. I prestiti non adattati in italiano

Nella lingua italiana, il prestito non è sempre considerato un alternativo neutro della parola italiana già esistente, ma semplicemente il suo doppione, che spesso viene impiegato accanto ad una parola italiana, p.es (ingl.) *corner/calcio d'angolo* (ital.). L'uso di parole non adattate può evidenziare la posizione socio-economica del parlante, mentre d'altro canto può suscitare reazioni contro esse da parte dei puristi.<sup>29</sup> Nell'uso di parole non adattate s'incontrano inesattezze nella pronuncia di suoni estranei alla lingua del parlante e nella grafia; l'identificazione dei grafemi si svolge tramite la loro pronuncia in una determinata posizione (p.es. *y* dell'inglese può diventare sia *i* > *gincana* = 'gymkhana' che *ai* > *nailon* = 'nylon').<sup>30</sup> Gli errori ortografici derivano principalmente dal fatto che il rapporto grafia-pronuncia nei forestierismi è differente da quello nella lingua materna. Infine, si distinguono due tipi di errori: errori **assimilativi** (= la sostituzione di grafemi stranieri con quelli italiani) ed errori **ipercorretti** (= esagerazione di tratti stranieri).<sup>31</sup>

### 1.5.2. Francesismi e anglicismi nell'italiano

La lingua che ha avuto il più grande influsso sull'italiano, soprattutto nel periodo illuministico, è stato il francese, grazie al suo prestigio culturale e linguistico.<sup>32</sup> Le parole francesi importate allora riguardavano i settori della politica, della gastronomia e della moda.<sup>33</sup> Il francese mantenne il suo dominio per tutta la prima metà del '900, e fu soltanto la seconda guerra mondiale a cambiare la situazione in favore dell'influsso anglo-americano sull'Italia e su tutto il mondo occidentale.<sup>34</sup>

---

<sup>29</sup> Marazzini 1994: 64

<sup>30</sup> Zolli 1976 (1986): 4, Klajn 1972: 89

<sup>31</sup> Klajn 1972: 90

<sup>32</sup> Marazzini 1994: 65-66

<sup>33</sup> Bruni 1984 (1990): 105

<sup>34</sup> Zolli 1976 (1986): 59

Nell'italiano, accanto ai prestiti inglesi non adattati e calchi, esistono anche **prestiti di ritorno**, cioè parole prestate e poi riprese nella lingua d'origine con un significato diverso (p.es. la parola *studio*, dopo essere entrata nel vocabolario inglese dall'italiano, ha cambiato il suo significato ed è tornata nell'italiano con il significato inglese 'teatro di posa cinematografico/televisivo').<sup>35</sup>

Numerose parole inglesi hanno un corrispondente nell'italiano, altre invece sono insostituibili, p.es. *bestseller*, *puzzle*. A volte, per sostituire una parola inglese occorrono più o meno lunghe perifrasi, p.es. ingl. *flashback* > *episodio retrospettivo* ital.).<sup>36</sup> I settori in cui s'incontrano numerosi prestiti inglesi sono soprattutto lo sport, il cinema, l'economia e l'informatica. È, inoltre, frequente l'uso di abbreviazioni ed onomatopee nei fumetti tradotti dall'inglese.<sup>37</sup>

### 1.5.3. Altre lingue che hanno influito sull'italiano

La lingua italiana venne condizionata anche dall'influsso di altre lingue come lo spagnolo; esso fu piuttosto scarso nel periodo Medievale, mentre fu più incisivo nel '500 e '600, quando la penisola italiana finì sotto il dominio della Spagna. I germanismi, invece, furono impiantati nell'italiano durante le invasioni di diversi popoli germanici (i goti, i longobardi e i franchi) durante i secoli V-VIII e durante i rapporti commerciali nel secolo XV. L'influsso del tedesco raggiunse il suo culmine nei secoli XIX e XX grazie allo sviluppo delle scienze nei paesi di lingua tedesca e grazie ai rapporti politici e militari tra l'Italia, l'Austria e la Germania. Al contrario del tedesco, l'influsso della lingua araba è stata quasi nullo nell'epoca moderna, mentre fu molto importante durante il Medioevo, quando i rapporti con il mondo islamico furono più frequenti a causa della dominazione araba nel Mediterraneo.<sup>38</sup>

Anche l'influsso delle lingue classiche (latino e greco) è stato molto importante nella lingua italiana; il latino ha potenziato e promosso il lessico volgare con prestiti di matrice colta a partire dal Medioevo, mentre il greco si è limitato per lo

<sup>35</sup> Beccaria 1988 = Beccaria, G. L. *Italiano Antico e Nuovo*<sup>2</sup>. Milano: 238

<sup>36</sup> Beccaria 1988: 230, 233

<sup>37</sup> Zolli 1976 (1986): 60-62, 68, Bruni 1984 (1990): 109

<sup>38</sup> Zolli 1976 (1986): 70-71, 80, 84-85, 97, Marazzini 1994: 68

più a prestiti scientifici che si sono diffusi nella lingua italiana e nelle altre lingue europee durante l'epoca della cultura umanistica.<sup>39</sup>

## 1.6. LINGUAGGI SETTORIALI

### 1.6.1. Osservazioni preliminari

I linguaggi settoriali sono l'insieme delle varietà funzionali della lingua che servono agli specialisti per parlare in modo obiettivo di argomenti specifici all'interno di particolari attività e mestieri.<sup>40</sup> Una particolarità dei linguaggi settoriali è il lessico specialistico, il quale è costituito per la maggior parte da nomi, in quanto sono più numerosi e specifici dei verbi.<sup>41</sup> Inoltre, ad ogni termine viene attribuito un significato preciso per evitare equivoci e possibili connotazioni emotive. Nei linguaggi settoriali tipico è l'uso di neologismi, termini della lingua comune (con un significato speciale), sigle (p.es. *LASER*), acronimi (p.es. *eliporto* < *elicottero* + *aeroporto*) e termini stranieri (prestiti non adattati o calchi).<sup>42</sup> Anche se il linguaggio settoriale è destinato ad esperti, alcune parole e strutture speciali entrano, grazie ai mass media, nella lingua comune, nella quale assumono un valore metaforico oppure figurativo (p.es. *fare il pieno di idee* < *fare il pieno di benzina*).<sup>43</sup>

### 1.6.2. Linguaggio giornalistico

#### 1.6.2.1. Osservazioni preliminari

La stampa è uno dei maggiori canali nel diffondere forestierismi, soprattutto di origine inglese. Inoltre, essa ha contribuito ad internazionalizzare termini di linguaggi settoriali tecnico-scientifici e socio-politici di altre nazioni. Per quanto

---

<sup>39</sup> Marazzini 1994: 65

<sup>40</sup> Beccaria 1988: 161

<sup>41</sup> Sobrero 1997 = Sobrero, A. A. 'Lingue speciali', Sobrero, A. A. éd. *Introduzione all'italiano contemporaneo*<sup>3</sup>. La variazione e gli usi. Manuale la Terza. Bari, 237-277: 237-238; Sabatini 1990 = Sabatini, F. *La comunicazione e gli usi della lingua*<sup>2</sup>. Pratica dei testi, analisi logica, storia della lingua. Torino: 546

<sup>42</sup> Sobrero 1997: 243-245

<sup>43</sup> Sobrero 1997: 239, Sabatini 1990: 548

riguarda la lingua comune, il giornale è un crogiolo sia dell'uso colto e letterario dell'italiano, sia della lingua parlata.<sup>44</sup>

Una caratteristica tipica del linguaggio giornalistico è la tendenza all' "economia linguistica", cioè all'uso di abbreviazioni, prefissoidi, p.es. *tele*, e sigle sostantivanti, p.es. *NATO (North Atlantic Treaty Organization)*.<sup>45</sup> Inoltre, tipici sono i **binomi** (combinazioni di due sostantivi in cui il secondo qualifica il primo, p.es. *problema base*), le **ellissi** (che, nel linguaggio giornalistico, indicano la caduta di una preposizione, p.es. *assicurazione vita*) e le **parole-macedonia** (pezzi di parole legati arbitrariamente, p.es. *confcommercio = conferenza + commercio*) termini utilizzati soprattutto nei titoli e nelle cronache politiche e sindacali.<sup>46</sup>

#### 1.6.2.2. Anglicismi nei giornali

Nei giornali, durante i primi decenni del '900, le parole inglesi cominciano a far fronte a quelle francesi, ma a partire dagli anni '30 esse subiscono una forte diminuzione a causa del diffondersi di due ideologie, il fascismo e il nazionalismo, che tendono ad impedire l'uso di forestierismi ed a sostituirli con parole italiane (p.es. *bar > quisibeve*).<sup>47</sup> Negli anni '40 gli anglicismi tornano in uso frequente nella stampa in cui, grazie alla loro concisione, sono impiegati, soprattutto oggi, nei titoli.<sup>48</sup> L'uso di anglicismi può causare talvolta errori grammaticali, come genitivi inutili (p.es. *Book's store*), semantici (p.es. *body* in inglese vuol dire 'corpo', 'cadavere', mentre in italiano esso riferisce ad un vestito attillato con reggiseno e mutande uniti) e ortografici (cfr. cap. 1.5.1.).<sup>49</sup>

<sup>44</sup> Beccaria 1983 = Beccaria, G. L. 'Il linguaggio giornalistico', Beccaria, G. L. éd. *I linguaggi settoriali in Italia*<sup>4</sup>. Saggi Bompiani. Milano, 61-89: 61-62, 66

<sup>45</sup> Beccaria 1983: 68

<sup>46</sup> Beccaria 1988: 182, Beccaria 1983: 70

<sup>47</sup> Bonomi 1994: 675, Beccaria 1988: 219

<sup>48</sup> Bonomi 1994 = Bonomi, I. 'La lingua dei giornali del Novecento', Serianni, L. – Trifone, P. éds. *Storia della lingua italiana*. 2. Scritto e parlato. Torino, 667-701: 689, Beccaria 1988: 228

<sup>49</sup> Beccaria 1988: 222

### 1.6.3. Linguaggio dell'economia

L'economia come scienza nasce nel '700 quando la vecchia terminologia mercantile viene sostituita da quella dell'economia politica, grazie al contributo di filosofi-economisti, fisiocrati<sup>50</sup> ed enciclopedisti. Il vocabolario conteneva allora, oltre a termini della lingua comune con significato speciale, solo pochi neologismi e tecnicismi calcati sul francese. Oggi nel linguaggio dell'economia bisogna differenziare un livello specialistico ed uno divulgativo. Il livello specialistico comprende tutte le caratteristiche proprie del linguaggio settoriale (cfr. cap. 1.6.1.), mentre al livello divulgativo la diffusione si svolge tramite i mass media. Una caratteristica del linguaggio economico divulgativo è, sul piano retorico-stilistico, il ricorso ad **attenuazioni** e **litoti** per rendere la lingua meno complessa (p.es. *una giornata non molto felice, per la nostra lira*) ed a **metafore** ed **eufemismi** (p.es. *perdita di terreno, lira pesante*).<sup>51</sup>

Una particolarità del linguaggio dell'economia è l'uso di termini che hanno una sfumatura drammatica (p.es. *crisi*) con i quali si cerca di richiamare l'attenzione del pubblico. Inoltre, caratteristico è l'uso di termini appartenenti ad altri linguaggi settoriali, p.es. di origine militare (p.es. *manovra finanziaria*), meccanica (p.es. *frenata*) e medica (p.es. *febbre inflazionistica*). In esso si trovano anche espressioni e termini stranieri (p.es. *cats and dogs* = azioni che scendono e quelle che salgono), soprattutto di origine inglese, oggi sempre più numerosi. Inoltre, nel linguaggio borsistico-bancario, troviamo anche diverse espressioni gergali (p.es. *borsino*<sup>52</sup>). Infine, il lessico del linguaggio dell'economia abbonda di tecnicismi e termini di origini diverse che spesso risultano incomprensibili ai lettori al di fuori del gruppo degli "addetti ai lavori".<sup>53</sup>

---

<sup>50</sup> Seguaci di una corrente di pensiero economico sviluppatasi in Francia nel XVIII sec., secondo la quale la produzione agricola fu l'unico settore economico capace di generare ricchezza, De Luca – Verrilli 1992 = De Luca, G. – Verrilli, A. eds. *Dizionario Economico Finanziario e Contabile*. Corretto da riferimenti legislativi e profili delle maggiori società nazionali. Napoli: 461 s.v. *fisiocrazia* > *fisiocrate*

<sup>51</sup> Sobrero 1997: 248, 253, 256-257

<sup>52</sup> 'l'insieme delle negoziazioni aventi ad oggetto i titoli non ammessi alla quotazione ufficiale; un ufficio situato presso le filiali bancarie, in cui i clienti possono impartire ordini di acquisto e di vendita di titoli, De Luca - Verrilli 1992: 141 s.v. *borsino*

<sup>53</sup> Beccaria 1988: 164-166, Sobrero 1997: 268



## 1.7. ASPETTO GRAMMATICALE

### 1.7.1. Il plurale di prestiti non adattati

In italiano il plurale di nomi stranieri è in generale invariato, nel senso che la forma singolare viene mantenuta anche al plurale, p.es *il quiz* > *i quiz*.<sup>54</sup> Questo è dovuto al fatto che nella lingua italiana esiste il plurale invariato ma non la -s finale come desinenza del plurale. Per quanto riguarda i forestierismi (inglesi) che sono entrati nell'italiano recentemente e che sono d'uso raro, essi devono mantenere il plurale della lingua d'origine, mentre prestiti non adattati acclimatati devono restare invariati, p.es *il bar* > *i bar*. Il plurale inglese è però del tutto accettato quando si tratta p.es. di un testo specialistico che contiene anglicismi tecnici estranei all'italiano comune.<sup>55</sup>

L'uso della -s finale, che è una forma del plurale propria di diverse lingue quali l'inglese, il francese, lo spagnolo e il portoghese, può causare confusioni, nel senso che si aggiunge l'-s finale talvolta a nomi i quali non la richiedono, p.es. in inglese *policemens* (= *policemen*) e in tedesco *Lied* > *Lieders* (= *Lieder*).<sup>56</sup>

### 1.7.2. L'articolo determinativo ed il genere

Secondo la grammatica italiana gli articoli determinativi, *il* per il singolare e *i* per il plurale, precedono i nomi maschili che cominciano con la consonante, eccetto davanti a -s seguita da un'altra consonante, x, z e davanti a i + vocale, i quali richiedono l'articolo *lo* per il singolare e *gli* per il plurale. L'articolo determinativo *la* precede nomi femminili al singolare e *le* quelli al plurale. Gli articoli *il* e *la* s'elidono davanti a nomi cominciati con una vocale, p.es *l'abito* (m.) e *l'opera* (f.).<sup>57</sup>

<sup>54</sup> Serianni 1989 = Serianni, L. *Grammatica italiana*. Italiano comune e lingua letteraria. Torino: 149

<sup>55</sup> Dardano - Trifone 1995: 194-195

<sup>56</sup> Serianni 1989: 150-151

<sup>57</sup> Regula - Jernej 1965 (1975) = Regula, M. – Jernej, J. *Grammatica italiana descrittiva*. Su basi storiche e psicologiche. Bern: 110

Bruni constata che i nomi stranieri mantengono in italiano il genere grammaticale originale quando esso corrisponde al genere naturale, p.es. *cowboy* (m.) e *baby-sitter* (f.), mentre i nomi neutri sono generalmente maschili.<sup>58</sup> Secondo Dardano e Trifone, i nomi stranieri che finiscono in consonante sono principalmente maschili, ma possono essere anche femminili.<sup>59</sup>

### 1.7.3. La posizione dell'attributo

L'attributo, che può essere aggettivo, sostantivo, pronome, infinito verbale, avverbio, nesso sintattico o frase intera, qualifica e caratterizza il termine al quale si riferisce.<sup>60</sup> Nel **sintagma nominale**, che è formato da un sostantivo (= determinato) + uno o più determinanti,<sup>61</sup> l'**aggettivo attributivo** (= determinante) è generalmente posto subito dopo il sostantivo, p.es. *cielo sereno*, ma viene preposto al sostantivo quando assume un valore generico e meno accentuato, p.es. *il caro fratello*.<sup>62</sup> Il **sostantivo attributivo** (= determinante) viene invece posposto al sostantivo, p.es. *carrozza letti*, oppure introdotto tramite una preposizione, p.es. *la seta d'Italia*.<sup>63</sup>

Nella lingua inglese l'ordine dei costituenti nel sintagma nominale è opposto riguardo a quello italiano, cioè i determinanti precedono il determinato, p.es. *a long, boring book*.<sup>64</sup>

### 1.7.4. Le parti del discorso ed i prestiti

La ripartizione di prestiti nelle parti del discorso dipende da tre fattori. Il primo riguarda la funzione semantica dei prestiti, per cui l'adozione di una parola è dipendente dalla **necessità** di esprimere un certo significato e dall'**efficacia** con cui essa riesce a compierlo. Visto che la maggior parte di prestiti si riferisce a nuovi oggetti o fenomeni e non a qualità, procedimenti o azioni nuove, è chiaro

<sup>58</sup> Bruni 1984 (1990): 110

<sup>59</sup> Dardano - Trifone 1995: 174

<sup>60</sup> Dardano - Trifone 1995: 110, Regula - Jernej 1965 (1975): 300

<sup>61</sup> Dardano - Trifone 1995: 103

<sup>62</sup> Regula - Jernej 1965 (1975): 129

<sup>63</sup> Regula - Jernej 1965 (1975): 301

<sup>64</sup> Dardano - Trifone 1995: 505

che si prestano più sostantivi di altre parti del discorso, le quali richiedono uno sforzo di astrazione prima di entrare in una lingua.<sup>65</sup>

Il secondo fattore fa riferimento ad un principio secondo il quale un elemento penetra più facilmente in una lingua quando non appartiene strettamente ad un sistema (cfr. cap. 1.3.1.), mentre il terzo fattore riguarda il tipo di rapporto tra due lingue: in un contatto chiamato **intimo** il trasferimento di parole strutturalmente dipendenti e di quelle semanticamente vuote è più facile rispetto al contatto **culturale**, in cui manca il bilinguismo e s'incontra, invece, opposizione alle parole straniere. In quest'ultimo contatto l'adozione di parole è limitata alle categorie necessarie, soprattutto ai sostantivi ed ai verbi.<sup>66</sup>

## 1.8. L'ECONOMIA DELL'ITALIA NEL 1950-2000

### 1.8.1. Il boom economico e il suo crollo

I due decenni del secondo dopoguerra (1950 e 1960) furono anni di sviluppo economico per merito, soprattutto, del contributo finanziario degli Stati Uniti, dell'intraprendenza degli italiani e della crescita dell'industria privata.<sup>67</sup> Il pil (prodotto interno lordo) raddoppiò tra il 1947 ed il 1960 e la produzione industriale crebbe dell' 8 % all'anno grazie all'industria degli elettrodomestici (lavatrici, frigoriferi, etc.) e dell'automobile (Fiat), che si diffusero con successo nei mercati sia domestici che internazionali.<sup>68</sup> Nonostante tutto, l'economia italiana rimase ancora debole rispetto a quella degli Stati Uniti e degli altri Stati europei: la lira non era moneta forte ed il livello retributivo era basso. Inoltre, la mancanza di fonti di energia ostacolò lo sviluppo finché furono trovate soluzioni nella importazione del petrolio, nella costruzione di centrali idroelettriche e nell'utilizzo di metano.<sup>69</sup>

<sup>65</sup> Klajn 1972: 26

<sup>66</sup> Klajn 1972: 26-27

<sup>67</sup> Laaksonen - Litzen - Litzen - Saari 1994 = Laaksonen, H. - Litzen, A. - Litzen, V. - Saari, I. eds. *Italia. Vastakohtien maa. Kleio ja nykypäivä*. Helsinki: 166; Partanen 1999 = Partanen, K. 'Bella Italian ongelma : Italia on olemassa - löytyykö italialaisia'. *Eurooppa-raportti*. Eurooppa numeroina 4/1999, 91-93: 91

<sup>68</sup> Laaksonen - Litzen - Litzen - Saari 1994: 166

<sup>69</sup> Boström - Nencioni 1991 = Boström, I. - Nencioni, G. et al. eds. *Orizzonti d'Italia. Manuale di cultura e civiltà*. Handelshøjskolen i København Skriftraekke J. 24. Copenhagen: 44

Nella struttura economica italiana l'industria ebbe un ruolo di primaria importanza; gli investimenti in questo settore passarono da 970 miliardi nel 1952 a 1.450 miliardi nel 1958 ed a 2.561 miliardi nel 1963. Una crescita particolare riguardò l'industria meccanica e soprattutto la Fiat, che divenne il simbolo del "boom" economico degli anni '50.<sup>70</sup> Infatti, durante lo sviluppo economico degli anni '51-'71 il numero di agricoltori diminuì dal 42.2 % al 17.2 % sul totale degli occupati. L'industria meccanica rinunciò al suo primato in favore dell'industria chimica solo nei primi anni '60.<sup>71</sup>

All'inizio degli anni '60 le società statali cominciarono ad aumentare gli stipendi, superando quelli delle società private, il che causò aumenti salariali consecutivi, produttività scarsa, inflazione accelerante, investimenti di basso livello e sempre più pesanti deficit di bilancio statale, con conseguente instabilità politica, causata anche da episodi di clientelismo e corruzione. Il miracolo economico del dopoguerra cominciò pian piano a crollare.<sup>72</sup>

### 1.8.2. La crisi e la ripresa economica

La fine degli anni '60 fu l'inizio di una crisi economica in tutto il mondo, segnata dal rallentamento dello sviluppo, da squilibri nei rapporti internazionali e dall'inflazione.<sup>73</sup> La crisi petrolifera nel 1973 fece aumentare il prezzo del greggio provocando un aumento generale dei prezzi; successivamente fu l'inflazione a salire, seguita dal rallentamento dello sviluppo economico, e nei peggiori dei casi, dalla recessione, oltre che dall'aumento della disoccupazione.<sup>74</sup> La recessione colpì l'Italia nel 1975, causata da forti squilibri strutturali, improvvise mancanze nelle retribuzioni, politica economica inefficiente ed aumento della domanda. Nel 1976 il governo adottò misure restrittive riguardanti l'aumento dei prezzi (inflazione) e la spesa pubblica. Esso aspirava a diminuire il costo del lavoro e la domanda attraverso una politica del bilancio e non attraverso la diminuzione dei

<sup>70</sup> Boström - Nencioni 1991: 44

<sup>71</sup> Boström - Nencioni 1991: 46

<sup>72</sup> Laaksonen - Litzen - Litzen - Saari 1994: 168-170

<sup>73</sup> Colajanni 1990 = Colajanni, N. *L'Economia italiana dal dopoguerra a oggi*. Milano: 184

<sup>74</sup> Colajanni 1990: 192, 195-196

redditi, che avrebbe avuto conseguenze negative sugli investimenti. A questo fatto conseguì che l'Italia, in confronto al resto d'Europa, non si abbassarono né gli stipendi, né l'occupazione.<sup>75</sup>

All'inizio degli anni '80 l'economia italiana iniziò comunque una svolta decisiva nonostante l'inflazione elevata (21 %) durante una seconda crisi del petrolio (la dipendenza dell'Italia dalle importazioni di greggio era più forte rispetto agli altri paesi industrializzati, per cui venne favorita nella caduta dei prezzi e sfavorita nel rincaro). Nel 1983 l'inflazione era ancora al 15 %, quando cominciò repentinamente a calare. Il reddito crebbe a partire dal 1984 grazie alla ripresa dei consumi ed all'aumento delle retribuzioni, mentre le piccole e medie imprese e l'industria dell'automobile (Fiat) cominciarono a godere del progresso economico.<sup>76</sup>

Lo sviluppo economico interessò soprattutto l'Italia del nord, nella cosiddetta "zona del triangolo industriale" (Lombardia, Piemonte e Liguria). Invece, nell'Italia del sud, il cui sviluppo economico e sociale era basato sull'attività del settore pubblico, la disoccupazione rimase del 21 % ed il progresso venne surclassato dall'economia nera, dal lavoro nero e dall'evasione fiscale. La criminalità e la corruzione entrarono a far parte della struttura sociale e causarono abuso del denaro pubblico, per cui il Mezzogiorno, nonostante diversi fondi di sviluppo speciali diretti a migliorare infrastrutture, occupazione e condizioni di vita, rimase arretrato.<sup>77</sup>

### 1.8.3. La recessione

La veloce crescita economica degli anni '80 fece dell'Italia una società di consumo ma, alle spalle del consumismo, il debito pubblico continuò a crescere in maniera tale che raggiunse alla fine degli anni '80 il 98 % sul pil.<sup>78</sup> Infatti, all'inizio del decennio seguente (1991-1992) la recessione dell'economia

---

<sup>75</sup> Colajanni 1990: 234-237

<sup>76</sup> Colajanni 1990: 249, 254-256

<sup>77</sup> Partanen 1999: 91, 93

<sup>78</sup> Partanen 1999: 93, De Rosa 1997 = De Rosa, L. *Lo sviluppo economico dell'Italia dal dopoguerra a oggi*. Bari: 316, 379

mondiale si estese anche all'Italia. Il deficit della bilancia dei pagamenti fu di 26 mila miliardi (1991) e si previse un aumento a 30 mila miliardi nel 1992 a causa della crescita più rapida delle importazioni in proporzione alle esportazioni (il 51 % contro il 27 %) e dagli interessi dei prestiti stranieri sempre più elevati.

Per uscire dalla crisi e per soddisfare ai criteri di un paese aspirante membro dell'Unione Monetaria Europea (norme dettate dal trattato di Maastricht firmato il 7 febbraio nel 1992) l'Italia dovette diminuire il debito pubblico ed i tassi d'interesse. Il compito non fu per niente facile e, a causa della fluttuazione della lira, l'Italia dovette uscire dal Sistema Monetario Europeo (SME); successivamente essa svalutò la sua moneta per migliorare l'andamento della bilancia commerciale. Nonostante la decisione della CEE di ampliare la banda di oscillazione delle monete, l'Italia non rientrò nello SME prima della fine del 1996, a causa della sua politica monetaria che non era stata abbastanza restrittiva per ridurre l'inflazione al livello consentito nel trattato di Maastricht.<sup>79</sup>

#### 1.8.4. L'economia di oggi

L'Italia, oggi, fa parte dei 7 paesi più industrializzati del mondo e riveste un ruolo importante nell'economia europea. Il pil pro capite supera la media dei paesi della CEE (anche se, secondo le previsioni, il tasso di crescita del pil sta aumentando del 2,5 % nel 2001, risultando inferiore all'anno 2000, il che innalza il rapporto deficit/pil dal previsto 0,8 % avvicinandosi all'1 %) ed il saldo della bilancia commerciale cresce costantemente fino a raggiungere quasi la quota del 4 % del pil nazionale, risultando uno dei più elevati dell'UE. La flessibilità, la capacità di innovazione e la fantasia sono oggi le chiavi del successo delle aziende italiane nei mercati mondiali. Inoltre, si sono sviluppate nuove tecnologie ed attività di ricerca per migliorare la qualità della produzione, particolarmente al nord. Infine, le piccole e medie imprese hanno assunto una posizione forte e piena di vitalità, rappresentando oggi oltre il 90 % del tessuto economico del paese.<sup>80</sup>

<sup>79</sup> De Rosa 1997: 373-374, 378-381

<sup>80</sup> Anonimo1 = 'Introduzione all'economia italiana', <http://www.didael.it/promosDemo/ita/premesse/ita.htm>, 27/03/01, 15:06; *Messaggero* 2001 = Anonimo, 'Le previsioni di Bankitalia per il nostro paese', *Messaggero* 73/2001: 2

Nel settore industriale, il ruolo primario è rivestito dalla produzione di beni di consumo nei settori del tessile, del calzaturiero, dell'abbigliamento e dei prodotti in pelle e cuoio. Inoltre, importanti sono anche l'industria meccanica (automobili, motocicli, elettrodomestici), del legno (mobili, oggetti d'arredamento) e della robotica. Le caratteristiche particolari del sistema manifatturiero italiano sono i cosiddetti "distretti produttivi", cioè aree delimitate di territorio in cui le imprese si sono specializzate in produzioni monosettoriali. Questo tipo di ripartizione promuove sia la flessibilità nel ciclo di produzione che l'interscambio di informazioni e know-how tra tutte le imprese del distretto. Per quanto riguarda il settore terziario, il primo posto è occupato dal turismo che rappresenta più del 5 % nella formazione del pil nazionale.<sup>81</sup>

Nonostante lo sviluppo e la crescita dell'economia, l'Italia presenta ancora numerosi problemi che riguardano la disoccupazione (il tasso di disoccupazione ha toccato il 10,1 % nel gennaio 2001 scendendo dall'11,8 % del 1998) ed il divario fra il sottosviluppo del sud e la ricchezza del nord.<sup>82</sup> Secondo gli economisti italiani, la soluzione dei problemi sarebbe da trovare nel risanamento delle infrastrutture, che oggi limitano la competitività delle imprese e la crescita della domanda interna, e nel miglioramento della dirigibilità e dell'elasticità del bilancio statale, indirizzandolo a guidare meglio il ciclo economico ed a eliminare gli ostacoli alla crescita dell'occupazione, soprattutto giovanile.<sup>83</sup>

---

<sup>81</sup> Anonimo1

<sup>82</sup> Partanen 1999: 91, 93, Anonimo 2 = 'Serie storiche delle forze di lavoro', <http://www.istat.it/Anumital/Astatset/lav.htm>, 05/04/01, 12:08.

<sup>83</sup> *Messaggero* 2001: 2, De Rosa 1997: 373

## 2. ANALISI

### 1.2. CORPUS

Il corpus è stato raccolto sul giornale *Milano Finanza* con il supplemento settimanale (114/2000, circa 48 380 parole, esclusa la parte del *Laboratorio*) in cui abbiamo individuato 466 termini stranieri differenti (un totale di 1478 termini) e sulle pagine di economia de *la Repubblica* (73/2001, circa 9346 parole) con 42 termini stranieri differenti (in totale 65), di *La Stampa* (81/2001, circa 9692 parole) con 40 termini stranieri differenti (in totale 71), di *Il Messaggero* (73/2001, circa 8530 parole) con 58 termini stranieri differenti (in totale 81) e del *Corriere della sera* (82/2001, circa 10 239 parole) in cui s'incontrano 70 termini stranieri differenti (in totale 117). Abbiamo incluso nel corpus, oltre alle parole straniere nella loro forma originale, anche i prefissi stranieri, p.es. *cybermafia*. Esclusi dalla ricerca sono rimasti i nomi propri delle società, p.es. *United Airlines*, i nomi delle città e degli Stati, p.es. *Usa*, e le pubblicità in cui gli slogan della lingua straniera sono usati solamente per effetti pubblicitari, p.es. *Freelander – Born free*.

*Milano Finanza* è un giornale specialistico di economia utile agli uomini d'affari ed alle persone interessate all'andamento dell'economia mondiale e della borsa. La maggior parte del contenuto del giornale è concentrata sull'analisi del mercato azionario e sull'osservazione delle nuove società di Internet. Troviamo inoltre notizie sulla nuova tecnologia e sulle innovazioni moderne, alcuni articoli su arte, moda e pubblicità. *La Repubblica* ed il *Corriere della sera* sono quotidiani nazionali, mentre sia *La Stampa* che *Il Messaggero* sono quotidiani sia nazionali che "cittadini", in quanto trattano diverse notizie relative alle città di Torino e di Roma.

Lo scopo dell'analisi è confrontare questi giornali dal punto di vista dell'uso e della frequenza dei prestiti non adattati. Nell'indagine gli strumenti di lavoro utilizzati per l'analisi sono stati il *Dizionario Italiano Sabatini – Coletti* (= DISC) e il *Dizionario Enciclopedico Economico e Commerciale Inglese-Italiano Italiano-Inglese* di Fernando Picchi.



Nell'indagine sono stati considerati come **forestierismi** veri e propri i prestiti segnati in corsivo nel dizionario *DISC* ed i termini individuati in dizionari della lingua inglese (*The Oxford English Dictionary*), tedesca (*Das Gröâe Wörterbuch der deutschen sprache*) e francese (*Le Nouveau Petit Robert*) (v. Bibliografia). Invece, i prestiti che hanno conservato la forma della parola originale e che si sono comportati come forestierismi (termini che conservano una forma plurale invariata oppure simile a quella della lingua originale), ma che sono entrati nel vocabolario italiano di uso quotidiano, sono stati considerati **parole acclimatate**, p.es. *bar*. Inoltre, come lingua prestante abbiamo considerato la lingua dalla quale il termine è stato preso in prestito, p.es. *sponsor* è una voce d'origine latina entrata nell'uso italiano attraverso la lingua inglese (> prestito inglese). Accanto a tutti i termini analizzati abbiamo indicato, dove possibile, l'origine e la data della loro prima attestazione nella lingua italiana secondo il *DISC*. Dopo le frasi prelevate nei giornali utilizzate come esempi, è stata indicata fra parentesi la pagina corrispondente e l'abbreviazione del titolo del giornale (p.es. MF = *Milano Finanza*). Nell'appendice, i termini sono stati presentati in campi e sottocampi semantici seguendo la forma registrata dai dizionari consultati.

## 2.2. OSSERVAZIONI SULLA QUANTITÀ E FREQUENZA

### 2.2.1. Prestiti non adattati

Nel corpus (le sigle utilizzate saranno **MF** = *Milano Finanza*, **R** = *la Repubblica*, **C** = *Corriere della sera*, **S** = *La Stampa*, **M** = *Il Messaggero*), il totale dei prestiti non adattati è del 3,06 % su tutte le parole del giornale (48 380) in **MF**, del 1,14 % in **C**, dello 0,95 % in **M**, dello 0,73 % in **S** e dello 0,70 % in **R**. Il corpus contiene, nel suo insieme, 535 termini stranieri differenti con 1812 occorrenze. Le proporzioni dei prestiti non adattati presenti nei giornali sono presentate nella tabella seguente.

**Tabella 1 La frequenza dei prestiti non adattati nei singoli giornali**

| Prestiti non adattati | Numero di termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|-----------------------|------------------------------|---------------------------|-------------------|
| MF                    | 466                          | 1478                      | 3,06 %            |
| C                     | 70                           | 117                       | 1,14 %            |
| M                     | 58                           | 81                        | 0,95 %            |
| S                     | 40                           | 71                        | 0,73 %            |
| R                     | 42                           | 65                        | 0,70%             |

Nella tabella è evidente la quantità più elevata di prestiti in MF (3,06 %) rispetto agli altri giornali. Questo è dovuto al fatto che MF è un giornale specialistico dell'economia diretto ad un pubblico competente nel settore, mentre gli altri quotidiani sono diretti a lettori ordinari che non sempre possiedono una conoscenza adeguata del linguaggio dell'economia.

Abbiamo diviso i prestiti non adattati in due gruppi, forestierismi e parole acclimatate, secondo la loro frequenza nella lingua italiana. Le proporzioni di essi sono presentati nella tabella 2.

**Tabella 2 Forestierismi e parole acclimatate**

| <b>MF</b>          | <b>Numero di termini differenti</b> | <b>Numero totale dei termini</b> | <b>Quota percentuale</b> |
|--------------------|-------------------------------------|----------------------------------|--------------------------|
| Forestierismi      | 450                                 | 1432                             | 96,89 %                  |
| Parole acclimatate | 16                                  | 46                               | 3,11 %                   |
| <b>Totale</b>      | <b>466</b>                          | <b>1478</b>                      | <b>100 %</b>             |
| <b>C</b>           |                                     |                                  |                          |
| Forestierismi      | 67                                  | 112                              | 95,73 %                  |
| Parole acclimatate | 3                                   | 5                                | 4,27 %                   |
| <b>Totale</b>      | <b>70</b>                           | <b>117</b>                       | <b>100 %</b>             |
| <b>M</b>           |                                     |                                  |                          |
| Forestierismi      | 56                                  | 78                               | 96,30 %                  |
| Parole acclimatate | 2                                   | 3                                | 3,70 %                   |
| <b>Totale</b>      | <b>58</b>                           | <b>81</b>                        | <b>100 %</b>             |
| <b>S</b>           |                                     |                                  |                          |
| Forestierismi      | 38                                  | 69                               | 97,18 %                  |
| Parole acclimatate | 2                                   | 2                                | 2,82 %                   |
| <b>Totale</b>      | <b>40</b>                           | <b>71</b>                        | <b>100 %</b>             |
| <b>R</b>           |                                     |                                  |                          |
| Forestierismi      | 36                                  | 51                               | 78,46 %                  |
| Parole acclimatate | 6                                   | 14                               | 21,54 %                  |
| <b>Totale</b>      | <b>42</b>                           | <b>65</b>                        | <b>100 %</b>             |

Nelle tabelle vediamo la frequenza molto più elevata di forestierismi in confronto alle parole acclimatate. Questo può essere spiegato col fatto che la maggioranza dei termini stranieri del corpus è stata adoperata solo a fini stilistici (si tratta di prestiti di lusso che hanno già un'alternativa nella lingua italiana) o per riferirsi a parole nuove (p.es. termini dell'informatica e della tecnologia) che non hanno ancora traduzione in italiano. L'alta concentrazione di forestierismi risulta evidente anche dall'esame dei 5 prestiti incontrati più di frequente nei giornali, che sono tutti forestierismi.

**MF**

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| internet (for. ingl.)    | 107 |
| performance (for. ingl.) | 65  |
| on-line (for. ingl.)     | 50  |
| business (for. ingl.)    | 44  |
| benchmark (for. ingl.)   | 35  |

**C**

|                        |    |
|------------------------|----|
| internet (for. ingl.)  | 12 |
| leader (for. ingl.)    | 6  |
| pay tv (for. ingl.)    | 6  |
| antitrust (for. ingl.) | 4  |
| web (for. ingl.)       | 4  |

**M**

|                              |   |
|------------------------------|---|
| forum (for. ingl.)           | 4 |
| trading on-line (for. ingl.) | 4 |
| cyber (for. ingl.)           | 3 |
| netstrike (for. ingl.)       | 3 |
| premier (for. ingl.)         | 3 |

**S**

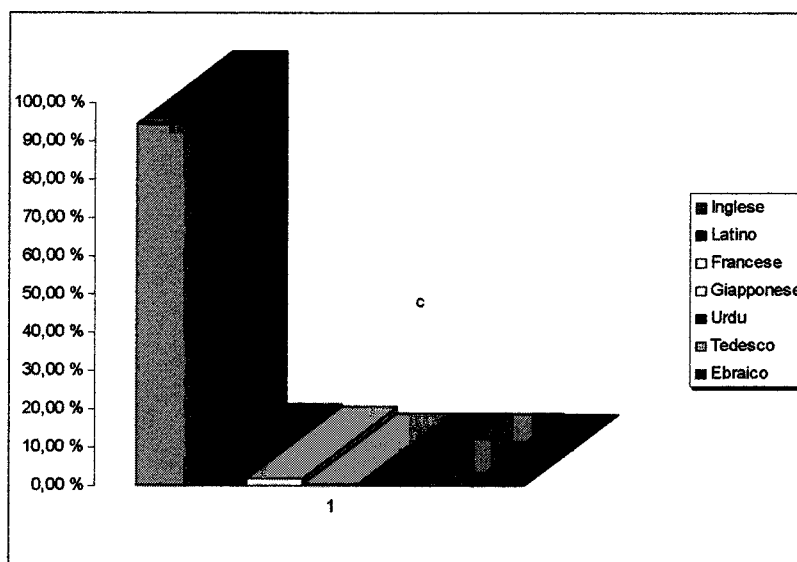
|                              |    |
|------------------------------|----|
| federal reserve (for. ingl.) | 12 |
| antitrust (for. ingl.)       | 6  |
| record (for. ingl.)          | 4  |
| cd-rom (for. ingl.)          | 3  |
| premier (for. ingl.)         | 3  |

**R**

|                           |   |
|---------------------------|---|
| partner (for. ingl.)      | 5 |
| internet (for. ingl.)     | 4 |
| leader (for. ingl.)       | 3 |
| splitting (for. ingl.)    | 3 |
| stock option (for. ingl.) | 3 |

È interessante notare che ogni giornale presenta almeno un termine appartenente al vocabolario dell'informatica e della tecnologia (*internet, on-line, web, trading on-line, cyber, netstrike* e *cd-rom*), e che tutte le parole sono prestiti di origine inglese. Infatti, l'inglese, confrontato alle altre lingue straniere, è la lingua il cui influsso sul linguaggio dell'economia risulta più incisivo.

**Tabella 3 Origine dei prestiti non adattati**



**Tabella 4 Origine dei prestiti non adattati nei singoli giornali****a) MILANO FINANZA**

| Lingua        | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|---------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Inglese       | 439                | 1418                      | 95,94 %           |
| Latino        | 10                 | 26                        | 1,76 %            |
| Francese      | 13                 | 24                        | 1,62 %            |
| Giapponese    | 1                  | 5                         | 0,34 %            |
| Urdu          | 1                  | 3                         | 0,20 %            |
| Tedesco       | 1                  | 1                         | 0,07 %            |
| Ebraico       | 1                  | 1                         | 0,07 %            |
| <b>Totale</b> | <b>466</b>         | <b>1478</b>               | <b>100 %</b>      |

**b) CORRIERE DELLA SERA**

| Lingua        | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|---------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Inglese       | 61                 | 104                       | 88,89 %           |
| Latino        | 5                  | 7                         | 5,98 %            |
| Francese      | 3                  | 4                         | 3,42 %            |
| Tedesco       | 1                  | 2                         | 1,71 %            |
| <b>Totale</b> | <b>70</b>          | <b>117</b>                | <b>100 %</b>      |

**c) IL MESSAGGERO**

| Lingua        | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|---------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Inglese       | 53                 | 75                        | 92,60 %           |
| Latino        | 2                  | 3                         | 3,71 %            |
| Francese      | 1                  | 1                         | 1,23 %            |
| Tedesco       | 1                  | 1                         | 1,23 %            |
| Giapponese    | 1                  | 1                         | 1,23 %            |
| <b>Totale</b> | <b>58</b>          | <b>81</b>                 | <b>100 %</b>      |

**d) LA STAMPA**

| Lingua        | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|---------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Inglese       | 33                 | 63                        | 88,73 %           |
| Latino        | 4                  | 5                         | 7,04 %            |
| Francese      | 2                  | 2                         | 2,82 %            |
| Urdu          | 1                  | 1                         | 1,41 %            |
| <b>Totale</b> | <b>40</b>          | <b>71</b>                 | <b>100 %</b>      |

**e) LA REPUBBLICA**

| Lingua        | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|---------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Inglese       | 37                 | 55                        | 84,61 %           |
| Latino        | 2                  | 7                         | 10,77 %           |
| Francese      | 3                  | 3                         | 4,62 %            |
| <b>Totale</b> | <b>42</b>          | <b>65</b>                 | <b>100 %</b>      |

La quantità notevole dei prestiti non adattati di origine inglese (MF 95,94 %, C 88,89 %, M 92,60 %, S 88,73 % e R 84,61 %) incontrati in tutti i campi semantici del corpus (il campo semantico dell'informatica e della tecnologia contiene esclusivamente prestiti non adattati inglesi) riflette l'influsso del mondo anglo-americano sul campo economico e soprattutto l'egemonia economica degli Stati Uniti.

## 2.2.1.1. Prestiti inglesi

L'influsso dell'inglese nella lingua italiana è oggi in continua crescita, nonostante alcune reazioni dei puristi. L'introduzione di anglicismi ebbe inizio nell'Ottocento per arrivare al suo culmine nella nostra epoca.<sup>84</sup> Nel corpus, il numero di termini inglesi supera in modo schiacciante le altre lingue straniere (francese, latino, tedesco, giapponese, ebraico ed urdu); abbiamo individuato 486 termini, locuzioni ed espressioni inglesi differenti su un totale di 1715 termini, che rappresentano il 94,64 % di tutti i termini del corpus (1812 termini).

<sup>84</sup> Marazzini 1994: 67

### 2.2.1.2. Prestiti francesi

Abbiamo individuato nel nostro corpus 17 francesismi differenti (con un totale di 34 termini), i quali rappresentano l'1,88 % di tutti i termini del corpus (1812 termini). La maggioranza dei prestiti francesi del nostro corpus appartiene al settore abbigliamento/moda/passatempo (circa il 27,3 % dei termini differenti francesi), p.es. *Maison* di moda ('casa'<sup>85</sup>) e *prêt-à-porter* ('capo d'abbigliamento confezionato in serie, anche su disegno di stilisti' a. 1962<sup>86</sup>).

### 2.2.1.3. Prestiti latini

I prestiti latini sono rappresentati da 16 termini differenti su un totale di 48 termini. Dopo l'inglese, il latino è la lingua che ha fornito la maggioranza di termini al linguaggio dell'economia, il 2,65 % sul totale del corpus. Fra i prestiti latini non c'è campo semantico particolare, però è da notare che tra i termini latini differenti (16), cinque sono locuzioni classiche, p.es. *ad abundantiam* ('per giunta, oltre il bisogno'<sup>87</sup>), *ad hoc* ('studiato, previsto, pensato per un dato scopo', a. 1863<sup>88</sup>), *conditio sine qua non* ('condizione imprescindibile per il verificarsi di qlco'<sup>89</sup>), *status quo* ('situazione esistente prima di un determinato evento', a. 1840<sup>90</sup>) e *modus vivendi* ('accordo compromissorio e provvisorio tra due o più parti in contrasto; forma di accordo, di intesa tra due o più parti caratterizzata da reciproche concessioni', a. 1872<sup>91</sup>).

### 2.2.1.4. Prestiti tedeschi

L'influsso del tedesco nella lingua italiana è stato minore rispetto all'inglese, al francese ed allo spagnolo. Nel Medioevo, alcune parole furono introdotte dagli invasori per sostituire le parole corrispondenti latine, p.es. *bellum* > *guerra*, ma

<sup>85</sup> Cazzini Tartaglino – Parini 1994 = Cazzini Tartaglino, A. – Parini, F. eds. *Dizionario Garzanti di Francese*. Francese – Italiano Italiano – Francese. Milano: 323 s.v. *maison*

<sup>86</sup> Sabatini – Coletti 1997 = Sabatini, F. – Coletti, V. *DISC Dizionario Italiano Sabatini – Coletti*. Firenze: 2027 s.v. *prêt-à-porter*

<sup>87</sup> Sabatini – Coletti 1997: 40 s.v. *ad abundantiam*

<sup>88</sup> Sabatini – Coletti 1997: 46 s.v. *ad hoc*

<sup>89</sup> Sabatini – Coletti 1997: 550 s.v. *conditio sine qua non*

<sup>90</sup> Sabatini – Coletti 1997: 2626 s.v. *status quo*

<sup>91</sup> Sabatini – Coletti 1997: 1578 s.v. *modus vivendi*

rimasero comunque in quantità inferiore rispetto alle parole italiane derivate dal latino. I germanismi introdotti nella lingua italiana dopo l'epoca medioevale sono una quantità minima, p.es. *würstel*, *lager*.<sup>92</sup> Nel corpus abbiamo reperito solo 3 termini tedeschi differenti con un totale di 4 occorrenze, che vanno a rappresentare lo 0,22 % di tutti i termini del corpus. Dei termini sopracitati, uno appartiene al campo semantico di Attività bancaria/assicurazioni, *bonus-malus* (parola d'origine latina entrata in italiano probabilmente attraverso il tedesco con il significato di 'tipo di polizza assicurativa per autoveicoli', ted., a. 1983<sup>93</sup>), mentre i termini *leitmotiv* ('motivo conduttore; concetto, frase o tema dominante', ted., a. 1895<sup>94</sup>) e *kitsch* ('oggetto, manufatto, atto o detto di cattivo gusto, banale', ted., a. 1962<sup>95</sup>) sono stati classificati nel campo semantico denominato "Altri".

#### 2.2.1.5. Prestiti giapponesi, ebraici e urdu

Nel corpus abbiamo individuato due termini giapponesi: *yen* (< *yüan*, 'unità monetaria circolante in Giappone', giapp., a. 1905<sup>96</sup>), con 5 occorrenze, e *tsunami* ('onda alta e violenta provocata da un terremoto sottomarino', giapp., a. 1961<sup>97</sup>) con un' occorrenza. Abbiamo individuato, inoltre, un termine ebraico, *kibbutz* ('fattoria a gestione collettiva sul tipo di una cooperativa agricola', ebr., a. 1950<sup>98</sup>) con un' occorrenza, ed un termine urdu, *guru* ('maestro religioso in India; guida spirituale di un gruppo; santone', a. 1956<sup>99</sup>) con 4 occorrenze. L'insieme dei prestiti giapponesi, ebraici ed urdu rappresenta lo 0,61 % di tutti i termini del corpus.

#### 2.2.2. I campi semantici

Il corpus è stato diviso in 10 campi semantici ed in 32 sottocampi. Come criterio di suddivisione è stato usato il contesto in cui la parola è stata impiegata. Dove non è stato possibile identificare un campo semantico appropriato, abbiamo

<sup>92</sup> Marazzini 1994: 67

<sup>93</sup> Sabatini – Coletti 1997: 313 s.v. *bonus-malus*

<sup>94</sup> Sabatini – Coletti 1997: 1387 s.v. *leitmotiv*

<sup>95</sup> Sabatini – Coletti 1997: 1350 s.v. *kitsch*

<sup>96</sup> Sabatini – Coletti 1997: 2970 s.v. *yen*

<sup>97</sup> Sabatini – Coletti 1997: 2839 s.v. *tsunami*

<sup>98</sup> Sabatini – Coletti 1997: 1350 s.v. *kibbutz*

<sup>99</sup> Sabatini – Coletti 1997: 1129 s.v. *guru*



collocato la parola secondo il suo significato generico. I campi semantici e la quantità dei termini sono presentati nelle tabelle seguenti.

**Tabella 5 I campi semantici e la loro quota percentuale nei singoli giornali**

| Giornale                        | MF                | C                 | M                 | S                 | R                 |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| Campo Semantico                 | Quota percentuale | Quota percentuale | Quota percentuale | Quota percentuale | Quota percentuale |
| Informatica, tecnologia         | 31,15 %           | 42,74 %           | 28,39 %           | 16,90 %           | 20,00 %           |
| Borsa                           | 25,60 %           | 14,53 %           | 14,82 %           | 21,12 %           | 16,92 %           |
| Attività aziendale              | 23,38 %           | 17,09 %           | 7,41 %            | 19,72 %           | 26,15 %           |
| Altri                           | 6,22 %            | 8,55 %            | 19,75 %           | 4,23 %            | 18,46 %           |
| Attività bancaria               | 4,25 %            | 3,42 %            | 6,17 %            | 16,90 %           | 4,62 %            |
| Economia politica               | 2,84 %            | 5,98 %            | 20,99 %           | 16,90 %           | 10,77 %           |
| Abbigliamento, moda, passatempo | 2,84 %            | -                 | 2,47 %            | 1,41 %            | 3,08 %            |
| Mass media                      | 2,50 %            | 6,84 %            | -                 | 1,41 %            | -                 |
| Fluttuazioni congiunturali      | 0,68 %            | -                 | -                 | 1,41 %            | -                 |
| Scuola, studi                   | 0,54 %            | 0,85 %            | -                 | -                 | -                 |
| Totale                          | 100 %             | 100 %             | 100 %             | 100 %             | 100 %             |

**Tabella 6 I campi sematici e la loro quota percentuale nel corpus**

IT = Informatica, tecnologia

AA = Attività aziendale

B = Borsa

EP = Economia politica

A = Altri

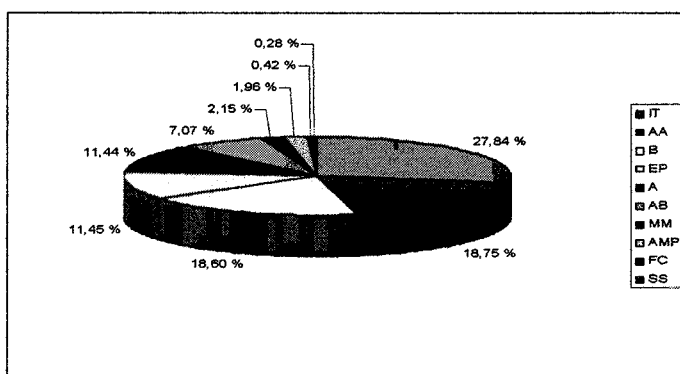
AB = Attività bancaria

MM = Mass media

AMP = Abbigliamento, moda, passatempo

FC = Fluttuazioni congiunturali

SS = Scuola, studi



Come vediamo, accanto ai campi semantici dell'economia (Borsa, Attività aziendale, Attività bancaria, Economia politica e Fluttuazioni congiunturali) che rappresentano il 56,75 % in MF, il 41,02 % in C, il 49,39 % in M, il 76,05 % in S ed il 58,46 % in R di tutti i termini del corpus, troviamo il campo semantico di informatica e tecnologia che, per quanto riguarda il numero totale dei termini (su cui è stato calcolato la quota percentuale), supera tutti gli altri campi individuali nei giornali MF, C e M. In S, invece, il campo semantico dominante è la Borsa (21,12 % di tutti i termini) e quello di R è Attività aziendale (26,15 % di tutti i termini). Questa diversità è causata dal fatto che i giornali del corpus sono scelti a caso, per cui sono le notizie di un determinato giorno che vanno a definire il tipo di termini impiegati negli articoli (p.es. nel giornale S le pagine dell'economia sono dominate dalle notizie sulla caduta delle borse mondiali).

La quantità notevole dei termini di informatica e tecnologia (un totale di 461 termini nel MF, 50 nel C, 23 nel M, 12 nel S e 13 nel R) si spiega col fatto che la maggior parte delle tecnologie informatiche e delle innovazioni tecnologiche provengono dall'estero, soprattutto dagli Stati Uniti, per cui è del tutto normale che il relativo settore abbondi di prestiti. Incontriamo la maggior parte dei termini dell'informatica e della tecnologia negli articoli specializzati, ma anche fra le notizie sul mondo delle imprese. Infine, i prestiti non adattati sopracitati s'incontrano ovunque sul giornale MF (salvo alcune notizie sull'arte e sulla politica italiana) e sulle pagine dell'economia dei giornali C, M, S e R.

### 2.3. ANALISI MORFOLOGICA DI PRESTITI NON ADATTATI

#### 2.3.1. I prestiti inglesi

##### 2.3.1.1. Sostantivi

L'insieme dei termini inglesi è costituito in maggior parte da sostantivi (287 termini differenti su un totale di 1189), come abbiamo avuto modo di constatare nell'introduzione (cfr. cap. 1.7.4.). Tra i sostantivi ci sono 190 parole semplici con 987 occorrenze e 97 parole composte con 202 occorrenze. Esse rappresentano un totale di 65,62 % di tutte le parole del corpus (1812) ed il 69,33 % di tutti i

prestiti inglesi (1715). Il numero di parole semplici e parole composte presenti nel corpus è presentato nelle tabelle seguenti.

**Tabella 6 Parole semplici e parole composte inglesi nei singoli giornali**

**a) MF**

| Sostantivi      | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|-----------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Parole semplici | 170                | 846                       | 83,68%            |
| Parole composte | 79                 | 165                       | 16,32%            |
| <b>Totale</b>   | <b>249</b>         | <b>1011</b>               | <b>100 %</b>      |

**b) C**

| Sostantivi      | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|-----------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Parole semplici | 28                 | 51                        | 85,00 %           |
| Parole composte | 5                  | 9                         | 15,00 %           |
| <b>Totale</b>   | <b>33</b>          | <b>60</b>                 | <b>100 %</b>      |

**c) M**

| Sostantivi      | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|-----------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Parole semplici | 23                 | 36                        | 72,00 %           |
| Parole composte | 11                 | 14                        | 28,00 %           |
| <b>Totale</b>   | <b>34</b>          | <b>50</b>                 | <b>100 %</b>      |

**d) S**

| Sostantivi      | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|-----------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Parole semplici | 18                 | 28                        | 82,35 %           |
| Parole composte | 3                  | 6                         | 17,65 %           |
| <b>Totale</b>   | <b>21</b>          | <b>34</b>                 | <b>100 %</b>      |

**e) R**

| Sostantivi      | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|-----------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Parole semplici | 15                 | 26                        | 76,47 %           |
| Parole composte | 6                  | 8                         | 23,53 %           |
| <b>Totale</b>   | <b>21</b>          | <b>34</b>                 | <b>100 %</b>      |

### 2.3.1.2. Aggettivi

L'introduzione di aggettivi stranieri nella lingua italiana è stata meno incisiva rispetto a quella dei sostantivi: abbiamo comunque individuato nel corpus 36 aggettivi inglesi differenti con 141 occorrenze, distribuiti in tutti i campi semantici. Gli aggettivi rappresentano, nel loro insieme, il 7,78 % di tutte le parole del corpus, p. es.

...come banche multicanale per la clientela **affluent**... (MF, p.23)

...attori che operano da monopolisti in mercati '**captive**' e possono utilizzare...(R, p.34)

### 2.3.1.3. Verbi

Nel corpus abbiamo reperito soltanto 16 verbi inglesi differenti su un totale di 44, che corrispondono al 2,43 % di tutte le parole del corpus (1812). La maggioranza (il 75 %) dei verbi fa parte del vocabolario della borsa e del mercato azionario, p.es.

La raccomandazione è **buy** (acquistare) con un prezzo obiettivo....(MF, p. 39)

Il rating su titolo è **hold** (mantenere), ma potrebbe essere rivisto al rialzo...(MF, p.39)

**Tabella 7 Aggettivi e verbi inglesi nel corpus**

|                        | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|------------------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Aggettivi              | 36                 | 141                       | 8,22 %            |
| Verbi                  | 16                 | 44                        | 2,57 %            |
| Altri prestiti inglesi | 434                | 1530                      | 89,21 %           |
| <b>Totale</b>          | <b>486</b>         | <b>1715</b>               | <b>100 %</b>      |

**Tabella 8 Ripartizione degli aggettivi e dei verbi nel corpus****a) MF**

|  | Termini differenti | Numero totale dei Termini | Quota percentuale |
|--|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Aggettivi                                    | 33                 | 117                       | 8,25 %            |
| Verbi  | 15                 | 43                        | 3,03 %            |
| Altri prestiti inglesi presenti nel giornale | 391                | 1258                      | 88,72 %           |
| <b>Totale</b>                                | <b>439</b>         | <b>1418</b>               | <b>100 %</b>      |

**b) C**

|  | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|--|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Aggettivi                                    | 3                  | 11                        | 10,58 %           |
| Verbi  | -                  | -                         | -                 |
| Altri prestiti inglesi presenti nel giornale | 58                 | 93                        | 89,42 %           |
| <b>Totale</b>                                | <b>61</b>          | <b>104</b>                | <b>100 %</b>      |

**c) M**

|  | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|--|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Aggettivi                                    | 4                  | 5                         | 6,67 %            |
| Verbi  | -                  | -                         | -                 |
| Altri prestiti inglesi presenti nel giornale | 49                 | 70                        | 93,33%            |
| <b>Totale</b>                                | <b>53</b>          | <b>75</b>                 | <b>100 %</b>      |

**d) S**

|  | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|--|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Aggettivi                                    | 3                  | 8                         | 12,70 %           |
| Verbi  | -                  | -                         | -                 |
| Altri prestiti inglesi presenti nel giornale | 30                 | 55                        | 87,30%            |
| <b>Totale</b>                                | <b>33</b>          | <b>63</b>                 | <b>100 %</b>      |

e) **R**

|  | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|--|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Aggettivi                                    | 4                  | 4                         | 7,27%             |
| Verbi  | 1                  | 1                         | 1,82 %            |
| Altri prestiti inglesi presenti nel giornale | 32                 | 50                        | 90,91%            |
| <b>Totale</b>                                | <b>37</b>          | <b>55</b>                 | <b>100 %</b>      |

È interessante notare che nei giornali M, S e C non abbiamo individuato verbi e in R solo uno (*stop*) con un'occorrenza, mentre MF presenta addirittura 15 verbi differenti con 43 occorrenze. Questa diversità deriva dal fatto che la maggioranza delle notizie in MF è costituita da analisi del mercato azionario e della borsa, il cui campo semantico che, come abbiamo constatato sopra, comprende il 75 % dei verbi del corpus.

## 2.3.1.4. Locuzioni

Una locuzione è un insieme fisso di due o più parole che esprime un determinato concetto e va a formare un'unità lessicale autonoma. La locuzione può essere avverbiale, aggettivale, preposizionale, sostantivale, verbale oppure esclamativa.<sup>100</sup> Il corpus contiene 22 locuzioni inglesi differenti su un totale di 72, che rappresentano il 3,97 % di tutti i termini del corpus (1812); la maggioranza di esse sono aggettivali (p.es. *real time*) e sostantivali (p.es. *blue chip*), ma abbiamo individuato anche locuzioni verbali (p.es. *seed money*) e preposizionali (p.es. *in break even*). Il numero delle locuzioni inglesi è presentato nelle tabelle seguenti.

Tabella 9 Locuzioni inglesi

| Locuzioni              | Termini differenti | Il numero totale dei termini | Quota percentuale |
|------------------------|--------------------|------------------------------|-------------------|
| Aggettivali/avverbiali | 6                  | 37                           | 51,38 %           |
| Sostantivali           | 9                  | 27                           | 37,50 %           |
| Verbali                | 4                  | 4                            | 5,56 %            |

<sup>100</sup> Sabatini – Coletti 1997: 1423 s.v. *locuzione*

|                 |           |           |              |
|-----------------|-----------|-----------|--------------|
| Presposizionali | 3         | 4         | 5,56 %       |
| <b>Totale</b>   | <b>22</b> | <b>72</b> | <b>100 %</b> |

**Tabella 10 Ripartizione delle locuzioni inglesi nei singoli giornali**

**a) MF**

| Locuzioni              | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|------------------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Aggettivali/avverbiali | 5                  | 23                        | 54,77 %           |
| Sostantivali           | 4                  | 13                        | 30,95 %           |
| Verbali                | 3                  | 3                         | 7,14 %            |
| Preposizionali         | 2                  | 3                         | 7,14%             |
| <b>Totale</b>          | <b>14</b>          | <b>42</b>                 | <b>100 %</b>      |

**b) C**

| Locuzioni              | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|------------------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Aggettivali/avverbiali | 1                  | 1                         | 8,33 %            |
| Sostantivali           | 4                  | 10                        | 83,34 %           |
| Preposizionali         | 1                  | 1                         | 8,33 %            |
| <b>Totale</b>          | <b>6</b>           | <b>12</b>                 | <b>100 %</b>      |

**c) M**

| Locuzioni              | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|------------------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Aggettivali/avverbiali | 2                  | 4                         | 66,66 %           |
| Sostantivali           | 1                  | 1                         | 16,67 %           |
| Verbali                | 1                  | 1                         | 16,67 %           |
| <b>Totale</b>          | <b>4</b>           | <b>6</b>                  | <b>100 %</b>      |

**d) S**

| Locuzioni              | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|------------------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Aggettivali/avverbiali | 2                  | 8                         | 88,89 %           |
| Sostantivali           | 1                  | 1                         | 11,11 %           |
| <b>Totale</b>          | <b>3</b>           | <b>9</b>                  | <b>100 %</b>      |

e) **R**

| Locuzioni              | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|------------------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Aggettivali/avverbiali | 1                  | 1                         | 33,33 %           |
| Sostantivali           | 2                  | 2                         | 66,67 %           |
| <b>Totale</b>          | <b>3</b>           | <b>3</b>                  | <b>100 %</b>      |

## 2.3.1.5. Combinazioni libere di parole inglesi

Oltre a parole composte e locuzioni che hanno una forma fissa ed un significato speciale, il nostro corpus abbonda di “combinazioni libere di termini”, ovvero gruppi di parole che semplicemente appaiono insieme in un particolare contesto e che non hanno forma fissa (p.es. *international financial trading*, *global asset allocation*). In generale, esse sono combinazioni di due sostantivi, oppure di un aggettivo ed un sostantivo.<sup>101</sup> Nel nostro corpus abbiamo reperito 112 espressioni libere differenti su un totale di 182, che rappresenta il 10,04 % di tutti i termini del corpus. Il numero di combinazioni differenti è presentato nella tabella seguente.

Tabella 11 Combinazioni libere inglesi

| Combinazione              | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|---------------------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Aggettivo + sostantivo    | 61                 | 112                       | 61,54 %           |
| Sostantivo + Sostantivo   | 48                 | 67                        | 36,81 %           |
| Preposizione + Sostantivo | 2                  | 2                         | 2,00 %            |
| Verbo + sostantivo        | 1                  | 1                         | 0,55 %            |
| <b>Totale</b>             | <b>112</b>         | <b>182</b>                | <b>100 %</b>      |

<sup>101</sup> Davis 1987 = Davis, K. et al. eds. *Longman Dictionary of Contemporary English*<sup>2</sup>. Essex: 31



**Tabella 12 Ripartizione delle combinazioni libere nei singoli giornali****a) MF**

| Combinazione              | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|---------------------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Aggettivo + sostantivo    | 50                 | 85                        | 61,15 %           |
| Sostantivo + sostantivo   | 36                 | 52                        | 37,41 %           |
| Preposizione + sostantivo | 2                  | 2                         | 1,44 %            |
| <b>Totale</b>             | <b>88</b>          | <b>139</b>                | <b>100 %</b>      |

**b) C**

| Combinazione            | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|-------------------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Aggettivo + sostantivo  | 8                  | 11                        | 50,00 %           |
| Sostantivo + sostantivo | 11                 | 11                        | 50,00 %           |
| <b>Totale</b>           | <b>19</b>          | <b>22</b>                 | <b>100 %</b>      |

**c) M**

| Combinazione           | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|------------------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Aggettivo + sostantivo | 5                  | 9                         | 90,00 %           |
| Verbo + sostantivo     | 1                  | 1                         | 10,00 %           |
| <b>Totale</b>          | <b>6</b>           | <b>10</b>                 | <b>100 %</b>      |

**d) S**

| Combinazione            | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|-------------------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Aggettivo + sostantivo  | 2                  | 2                         | 40,00%            |
| Sostantivo + sostantivo | 2                  | 3                         | 60,00 %           |
| <b>Totale</b>           | <b>4</b>           | <b>5</b>                  | <b>100 %</b>      |

**e) R**

| Combinazione            | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|-------------------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Aggettivo + sostantivo  | 3                  | 5                         | 83,33 %           |
| Sostantivo + sostantivo | 1                  | 1                         | 16,67 %           |
| <b>Totale</b>           | <b>4</b>           | <b>6</b>                  | <b>100 %</b>      |

### 2.3.1.6. Abbreviazioni inglesi: Sigle ed acronimi

Si tratta di sigla quando una parola è formata dalle lettere iniziali delle parole stesse, p.es. *TCI* > *Touring Club Italiano*<sup>102</sup>, mentre gli acronimi sono parole formate tagliando e fondendo tra loro una o più lettere iniziali di altre parole, p.es. *MODEM* < *modulatore/demodulatore*. Nell'italiano di oggi si è diffuso un numero notevole di analoghe formazioni straniere, soprattutto angloamericane, p.es. *stagflation* < *stagnation* + *inflation*.<sup>103</sup> Nel nostro corpus abbiamo individuato 20 abbreviazioni differenti, su un totale di 82 rappresentando il 4,53 % di tutti i termini del corpus. L'insieme degli acronimi rappresenta un numero più elevato rispetto alle sigle: 16 termini differenti su un totale di 75.

Il *Ditech* è stato sviluppato dall'Aprilia nel suo nuovo centro ricerche...(MF, suppl., p. 28)

Il corpus presenta solo 4 sigle differenti con 7 occorrenze, p.es.

...della connettività gestita c'è I. NET, il primo ISP diventa un NASP, Network Application Service Provider. (MF, suppl., p.32)

Negli esempi abbiamo trattato abbreviazioni che appartengono al campo semantico d'informatica e tecnologia: *Ditech* (= Direct injection technology, 'diretto'<sup>104</sup>, 'iniezione'<sup>105</sup>, 'tecnologia'<sup>106</sup>), *ISP* (= Internet service provider, 'fornitore di servizi Internet, organizzazione o società che vende o concede accessi ad Internet'<sup>107</sup>) e *NASP* (= Network Application Service Provider, 'rete'<sup>108</sup>, 'applicazione'<sup>109</sup>, 'servizio'<sup>110</sup>, 'fornitore'<sup>111</sup>); in quanto la maggioranza

<sup>102</sup> Sabatini – Coletti 1997: 2490 s.v. *sigla*

<sup>103</sup> Sabatini – Coletti 1997: 39 s.v. *acronimo*; Dardano – Trifone 1995: 616

<sup>104</sup> Ragazzini 1989 = Ragazzini, G. *Il Nuovo Ragazzini*<sup>2</sup>. Dizionario Inglese Italiano Italiano Inglese. Bologna: 248 s.v. *direct*

<sup>105</sup> Ragazzini 1989: 476 s.v. *injection*

<sup>106</sup> Ragazzini 1989: 974 s.v. *technology*

<sup>107</sup> Anonimo 3 = 'Dizionario Moreorless', [http://www.moreorless.net/diz/MoL\\_I.html](http://www.moreorless.net/diz/MoL_I.html), 31/07/01, 13:30: s.v. *ISP*

<sup>108</sup> Ragazzini 1989: 612 s.v. *network*

<sup>109</sup> Ragazzini 1989: 46 s.v. *application*

<sup>110</sup> Ragazzini 1989: 845 s.v. *service*

<sup>111</sup> Ragazzini 1989: 727 s.v. *provider*

di queste (il 75 %) fanno parte di questo campo. Nelle tabelle seguenti viene presentato il numero delle sigle e degli acronimi nel corpus.

**Tabella 13 Sigle ed acronimi**

| Abbreviazioni | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|---------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Acronimi      | 16                 | 75                        | 91,46 %           |
| Sigle         | 4                  | 7                         | 8,54 %            |
| <b>Totale</b> | <b>20</b>          | <b>82</b>                 | <b>100 %</b>      |

**Tabella 14 Ripartizione di sigle ed acronimi nei singoli giornali**

**a) MF**

| Abbreviazioni                       | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|-------------------------------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Acronimi                            | 15                 | 66                        | 4,66 %            |
| Sigle                               | 4                  | 7                         | 0,49 %            |
| Altri prestiti inglesi del giornale | 420                | 1345                      | 94,85 %           |
| <b>Totale</b>                       | <b>439</b>         | <b>1418</b>               | <b>100 %</b>      |

**b) R**

| Abbreviazioni                       | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|-------------------------------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Acronimi                            | 3                  | 5                         | 9,26 %            |
| Sigle                               | -                  | -                         | -                 |
| Altri prestiti inglesi del giornale | 34                 | 49                        | 90,74 %           |
| <b>Totale</b>                       | <b>37</b>          | <b>54</b>                 | <b>100 %</b>      |

**c) M**

| Abbreviazioni                       | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|-------------------------------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Acronimi                            | 3                  | 4                         | 5,41 %            |
| Sigle                               | -                  | -                         | -                 |
| Altri prestiti inglesi del giornale | 49                 | 70                        | 94,59 %           |
| <b>Totale</b>                       | <b>52</b>          | <b>74</b>                 | <b>100 %</b>      |

### 2.3.1.7. Prefissi inglesi

Nel corpus abbiamo incontrato tre prefissi inglesi (in totale 8 occorrenze), *cyber-*, *vice-* e *co-*. Gli ultimi due prefissi sono di origine latina, ma che però sono penetrati nella lingua italiana attraverso parole inglesi, p.es.

Sarbit è senior vicepresidente e gestore dell'American Focused fund...(MF, p.8)

...Vittoria assicurazioni ha varato un'iniziativa di *co-branding*...(MF, suppl., p. 10)

I *cybermanifestanti* possono "sfilare" armati del solo accesso alla Rete...(M, p. 19)

Il prefisso *cyber-* è un'abbreviazione della parola *cybernetics*<sup>112</sup> ('cibernetico, scienza che studia dal punto di vista teorico e applicativo la riproducibilità su macchine del comportamento degli esseri umani'<sup>113</sup>) impiegata come prefisso nelle parole italiane, p.es. *cybercorteo* e *cybermafia*.

Abbiamo individuato i sopracitati prefissi solo nei giornali MF e M, e la loro ripartizione è presentata nella tabella seguente.

**Tabella 15 Prefissi inglesi**

| Giornale      | Termini differenti | Numero totale dei termini differenti | Quota percentuale |
|---------------|--------------------|--------------------------------------|-------------------|
| MF            | 2                  | 5                                    | 62,50 %           |
| M             | 1                  | 3                                    | 37,50 %           |
| <b>Totale</b> | <b>3</b>           | <b>8</b>                             | <b>100 %</b>      |

### 2.3.1.8. Casi speciali

Abbiamo individuato tre casi in cui l'inglese è stato impiegato al posto dell'italiano, probabilmente per fini stilistici. Nel primo caso si tratta dell'espressione verbale seguita dalla traduzione in italiano:

<sup>112</sup> Simpson - Weiner 1989 = Simpson, J. A. - Weiner, E. S. C. eds. *The Oxford English Dictionary*<sup>2</sup>. 1-19. Oxford: 188 s.v. *cybernetics*

<sup>113</sup> Sabatini - Coletti 1997: 469 s.v. *cibernetico*

«**Wait and see**», aspetta e vedi, è anche la linea di Ernst Welteke...(M, p.3)

Nel secondo caso, troviamo l'espressione inglese *print on demand* ('stampatato'<sup>114</sup>, 'a richiesta'<sup>115</sup>) che è stata impiegata in questo articolo come aggettivo attributivo:

...nel campo della stampa digitale «**print on demand**» destinata al mercato delle piccole e medie imprese e dei professionisti. (S, p.20)

Abbiamo individuato, inoltre, un caso che testimonia l'abilità del giornalista nell'uso di prestiti: in un sottotitolo, egli ha utilizzato la parola *crack* ('tracollo, crollo'<sup>116</sup>), mentre nel testo dell'articolo, parlando dello stesso argomento, ha usato il suo sinonimo *crash* ('crollo, tracollo'<sup>117</sup>):

«Non è un **crack** come quello dell'87» (S, p. 3)

«È innegabile che il mercato ha bruciato il guadagno di tre anni ma non è un **crash**, niente di paragonabile alle crisi del '29 o dell'87 che erano arrivate di colpo». (idem.)

### 2.3.2. I prestiti latini e francesi

I prestiti latini, nel loro insieme, rappresentano un numero più elevato rispetto a quelli francesi; abbiamo individuato, oltre a sostantivi *iter* e *consortium*, due aggettivi (*bis* e *malus*), cinque locuzioni (*ad hoc*, *conditio sine qua non*, *status quo*, *modus vivendi* e *ad abundantiam*) e tre prefissi (*ex-*, *super-* e *post-*). In totale, troviamo 16 prestiti latini differenti con 48 occorrenze. Fra i prestiti francesi non adattati abbiamo individuato soltanto sostantivi, parole semplici (*patron*, *tranche*), ma anche un aggettivo (*chic*) ed una locuzione avverbiale (*tout court*). La ripartizione morfologica dei prestiti latini e francesi viene presentata nella tabella seguente.

<sup>114</sup> Ragazzini 1989: 718 s.v. *print*

<sup>115</sup> Ragazzini 1989: 234 s.v. *on demand*

<sup>116</sup> Picchi 1990 = Picchi, F. *Il Nuovo Economics & Business*<sup>2</sup>. Dizionario Enciclopedico e Commerciale Inglese-Italiano Italiano-Inglese. Bologna: 260 s.v. *crack*

<sup>117</sup> Picchi 1990: 261 s.v. *crash*

Tabella 16 Prestiti latini e francesi

| Latino        | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|---------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Sostantivi    | 6                  | 14                        | 29,17 %           |
| Aggettivi     | 2                  | 3                         | 6,25%             |
| Locuzioni     | 5                  | 6                         | 12,5 %            |
| Prefissi      | 3                  | 25                        | 52,08 %           |
| <b>Totale</b> | <b>16</b>          | <b>48</b>                 | <b>100 %</b>      |

| Francese      | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|---------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Sostantivi    | 15                 | 33                        | 91,67 %           |
| Aggettivi     | 1                  | 2                         | 5,56 %            |
| Locuzioni     | 1                  | 1                         | 2,77 %            |
| <b>Totale</b> | <b>17</b>          | <b>36</b>                 | <b>100 %</b>      |

### 2.3.3. I prestiti tedeschi, giapponesi, ebraici e urdu

Tutti i termini presi in prestito dalle lingue tedesco (*leitmotiv*, *bonus-malus*, *kitsch*), giapponese (*yen*, *tsunami*), ebraico (*kibbutz*) ed urdu (*guru*) sono sostantivi.

### 2.3.4. Prestiti di origine latina, tedesca e francese entrati nella lingua italiana attraverso un'altra lingua

Nel corpus abbiamo reperito alcuni termini di origine diversa da quella dalla quale sono entrati nella lingua italiana (p.es. le parole *forum*, *bonus*, *sponsor*, *tandem*, *monitor* e *senior* sono di origine latina, ma entrate nell'italiano attraverso l'inglese). Abbiamo, inoltre, individuato altri termini introdotti in italiano tramite l'inglese, come il termine di origine francese *premier* ('primo ministro', ingl. a. 1844<sup>118</sup>) ed il termine di origine tedesca *blitz* (> abbreviazione della parola *blitzkrieg*<sup>119</sup>; 'un attacco oppure un'offensiva violenta in modo di ridurre la difesa immediata', ingl. a. 1942<sup>120</sup>). Altri casi interessanti sono la parola *rebus*

<sup>118</sup> Sabatini – Coletti 1997: 2015 s.v. *premier*

<sup>119</sup> Simpson – Weiner 1989: 294 s.v. *blitz*

<sup>120</sup> Sabatini – Coletti 1997: 304 s.v. *blitz*

(‘enigma, mistero’, fr., a. 1869<sup>121</sup>), di origine latina, presa in prestito dal francese *rébus*, e la parola *bonus-malus*, di origine latina, entrata nella lingua italiana probabilmente attraverso il tedesco (cfr. cap. 2.2.5.).

...dovranno risolvere il **rebus** della vendita dei diritti televisivi...(C, p. 23)

Dopo il **blitz** di Duisenberg, la stagione dei rialzi è finita...(MF, p. 1)

### 1.3. ANALISI GENERALE DI PRESTITI NON ADATTATI

#### 2.4.1. Analisi dell’ortografia

Nel corpus abbiamo identificato esitazioni nella grafia di alcuni termini, soprattutto di parole composte appartenenti al campo semantico dell’informatica e della tecnologia. Le maggiori difficoltà hanno riguardato l’uso del trattino d’unione fra gli elementi del composto e l’uso della lettera maiuscola e della minuscola. Nel corpus esiste la forma corretta per ogni prestito accanto ad altre grafie, p.es. la parola *on-line* (‘di dispositivo o informazione collegati direttamente al sistema operativo di un computer’, ingl., a. 1983<sup>122</sup>), oltre a questa forma, presenta le grafie *online* e *on line*; *E-mail* (‘posta elettronica’, ingl., a. 1991<sup>123</sup>) viene scritto *e mail*, *e-mail*, *E-Mail* ed *email*. Inoltre variano le grafie fra *eCommerce*, *E-Commerce* ed *e-commerce* (‘commercio elettronico’) e fra *eBusiness* ed *e-business* (business elettronico’). Va precisato che anche nella lingua d’origine (inglese) esistono varianti ortografiche, soprattutto fra alcuni termini dell’inglese americano e di quello britannico; nel corpus ne abbiamo distinte due: *rumour*<sup>124</sup> (ingl. br.) – *rumor* (ingl. am.) e *call center*<sup>125</sup> (ingl. am.) – *call centre* (ingl. br.).

Nel corpus, accanto alle variazioni ortografiche di una parola importata, s’incontrano anche termini con puri errori ortografici, come *spoil system* (= *spoils*

<sup>121</sup> Sabatini – Coletti 1997: 2158 s.v. *rebus*

<sup>122</sup> Sabatini – Coletti 1997: 1724 s.v. *on-line*

<sup>123</sup> Sabatini – Coletti 1997: 839 s.v. *E-mail*

<sup>124</sup> Davis 1987: 915 s.v. *rumour*

<sup>125</sup> Davis 1987: 155 s.v. *center*

*system*<sup>126</sup>), *lyfestyle* (= *lifestyle*<sup>127</sup>), *costumer care* (= *customer*<sup>128</sup>), *trasponder* (= *transponder*<sup>129</sup>) ed *analisis* (= *analysis*<sup>130</sup>). Quest'ultimo errore, che presenta l'inversione delle lettere *y* ed *i*, è causato dalla presenza della lettera "straniera" *y* che ha la stessa pronuncia /i/ in italiano della lettera *i*. I termini differenti con variazioni oppure errori ortografici sono in totale 49 (su 535 termini differenti del corpus), rappresentando il 9,16 % dei termini del corpus. Nella tabella seguente viene presentata la ripartizione dei termini che presentano variazioni ed errori ortografici nei giornali presi in esame.

**Tabella 17 Ripartizione delle variazioni e degli errori ortografici dei prestiti non adattati nei singoli giornali**

| Giornale | Termini differenti | Quota percentuale su tutti i termini differenti del giornale |
|----------|--------------------|--|
| MF       | 37                 | 7,96 %   |
| C        | 6                  | 8,57 %   |
| M        | 2                  | 3,45 %   |
| S        | 2                  | 5,00 %   |
| R        | -                  | -  |

## 2.4.2. Analisi grammaticale

### 2.4.2.1. Il plurale di prestiti non adattati

Il nostro corpus conferma il fatto che nella formazione del plurale di nomi stranieri non adattati il nome resta in generale invariato; la maggior parte delle forme plurali dei prestiti del corpus sono invariate, anche se in alcuni casi s'incontrano anche forme plurali conformi alla grammatica della lingua d'origine, che chiameremo, nel proseguimento dell'analisi, plurali "originali".

<sup>126</sup> Gay 1984 (1985) = Gay, H. et al. eds. *Longman Dictionary of the English language*. Essex: 1447 s.v. *spoils system*

<sup>127</sup> Gay 1984 (1985): 847 s.v. *lifestyle*

<sup>128</sup> Gay 1984 (1985): 360 s.v. *customer*

<sup>129</sup> Longley – Shain 1985 = Longley, D. – Shain, M. *Dictionary of Information Technology*<sup>2</sup>.

Macmillan Reference Books. London, Basingstoke: 342 s.v. *transponder*

<sup>130</sup> Gay 1984 (1985): 51 s.v. *analysis*



I titoli del settore finanziario e *technologies* con specifico riferimento...(MF, p. 57)

...le Borse telematiche ora entrano nel mirino degli *hackers*. (M, p.19)

Vi è anche un caso in cui la forma plurale invariata viene impiegata accanto alla forma originale, addirittura nello stesso articolo e vicine l'una all'altra:

...la capacità produttiva di *flash memory chips*. (MF suppl., p. 16)

...il mercato delle *flash memory chip* possa crescere...(idem.)

Inoltre, abbiamo individuato un caso in cui la formazione del plurale d'origine inglese è ambigua: nella parola *fan club* la *-s* finale è aggiunta alla fine del primo elemento: *fans club*, mentre nella forma plurale inglese corretta la *-s* finale si trova alla fine della parola: *fan clubs*. La forma è probabilmente un'approssimazione del genitivo *club dei fan* (la forma inglese equivalente è *fans' club*).

...il marchio è molto conosciuto e sono attivi alcuni *fans club*. (MF, p.36)

Nel corpus abbiamo identificato 24 termini differenti che presentano la forma plurale originale inglese (su un totale di 32), rappresentanti il **13,45 %** di tutti i termini al plurale del corpus (238), e quindi l'**86,55 %** dei casi si tratta del plurale invariato. La ripartizione dei termini originali e di quelli invariati è presentata nelle tabelle seguenti.

**Tabella 18 Prestiti in forma plurale originale e prestiti in forma plurale invariata nei singoli giornali**

**a) MF**

|                   | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|-------------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Plurale originale | 16                 | 19                        | 9,95 %            |
| Plurale invariato | 81                 | 172                       | 90,05 %           |
| <b>Totale</b>     | <b>97</b>          | <b>191</b>                | <b>100 %</b>      |

**b) C**

|                   | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|-------------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Plurale originale | 4                  | 4                         | 22,22 %           |
| Plurale invariato | 11                 | 14                        | 77,78 %           |
| <b>Totale</b>     | <b>15</b>          | <b>18</b>                 | <b>100 %</b>      |

**c) M**

|                   | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|-------------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Plurale originale | 2                  | 3                         | 25,00 %           |
| Plurale invariato | 8                  | 9                         | 75,00 %           |
| <b>Totale</b>     | <b>10</b>          | <b>12</b>                 | <b>100 %</b>      |

**d) S**

|                   | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|-------------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Plurale originale | 2                  | 3                         | 37,50 %           |
| Plurale invariato | 5                  | 5                         | 62,50 %           |
| <b>Totale</b>     | <b>7</b>           | <b>8</b>                  | <b>100 %</b>      |

**e) R**

|                   | Termini differenti | Numero totale dei termini | Quota percentuale |
|-------------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Plurale originale | 3                  | 3                         | 33,33 %           |
| Plurale invariato | 4                  | 6                         | 66,67 %           |
| <b>Totale</b>     | <b>7</b>           | <b>9</b>                  | <b>100 %</b>      |

È da notare la grande differenza numerica tra i termini nella loro forma plurale originale (19) e quelli invariati (172) in MF in confronto agli altri giornali, i quali presentano divari minori (anche se sempre evidenti) tra le diverse forme plurali.

#### 2.4.2.2. L'articolo determinativo ed il genere

Il nostro corpus conferma il fatto che i nomi stranieri terminanti in consonante sono in generale maschili, anche se vi sono delle eccezioni, come la parola *il software* ('insieme dei programmi applicativi utilizzati per un computer, che può essere registrato nella ROM oppure essere caricato di volta in volta', ingl., a.

1970<sup>131</sup>) che termina con una vocale. La maggioranza dei nomi presenti nel corpus sono al maschile, ma abbiamo individuato anche termini femminili, p.es. *la holding* ('una società di partecipazione'<sup>132</sup>) che seguono il genere della parola italiana equivalente. Esistono inoltre dei casi particolari, p.es. *index*, prestito inglese che termina in consonante, che in italiano è un nome maschile ('un indice'<sup>133</sup>), ma viene impiegato in questo genere solo al singolare, mentre diventa nella forma plurale femminile: *le index*. Anche le parole *e-mail* e *call* presentano sia la forma maschile *un e-mail*, *i call* che quella femminile *una e-mail*, *le call*. L'insieme dei nomi maschili che terminano in consonante è di 198 termini e rappresentano l'85,71 % di tutti i termini maschili differenti del corpus (231 termini), mentre i nomi femminili che terminano in vocale sono solo 27, rappresentanti il 42,11 % di tutti i termini femminili differenti del corpus (57). Il numero dei termini al maschile e di quelli al femminile presenti nel corpus viene presentato nella tabella seguente. Abbiamo considerato solamente i termini il cui genere è indicato da un articolo indeterminativo o determinativo, oppure da un aggettivo.

**Tabella 19 Il genere dei prestiti non adattati**

| Il genere                              | Termini differenti | Il numero totale dei termini | Quota percentuale |
|--|--------------------|------------------------------|-------------------|
| Maschile                               | 231                | 754                          | 41,61 %           |
| Femminile                              | 57                 | 255                          | 14,07 %           |
| Altri prestiti non adattati del corpus | 166                | 803                          | 44,32 %           |
| <b>Totale</b>                          | <b>454</b>         | <b>1812</b>                  | <b>100 %</b>      |

Nel corpus abbiamo individuato due casi in cui il genere e la grafia del termine variano da pagina a pagina ed addirittura dentro uno stesso articolo: *start-up* ('avvio, l'inizio di un'attività imprenditoriale di ogni tipo, reso possibile dalla disponibilità del capitale e dalle condizioni generali dell'economia'<sup>134</sup>) e *flash*

<sup>131</sup> Sabatini – Coletti 1997: 2529 s.v. *software*

<sup>132</sup> Picchi 1990: 514 s.v. *holding company*

<sup>133</sup> Ragazzini 1989: 470 s.v. *index*

<sup>134</sup> Picchi 1990: 1147 s.v. *start-up*

*memory chip(s)* ('lampo'<sup>135</sup>, 'memoria'<sup>136</sup>, 'microcircuito integrato su piastrina', ingl., a. 1972<sup>137</sup>):

...è contraddistinto dalla passione per **le start-up**, dal confrontarsi con realtà...(MF, suppl. p. 5)

...a occuparmi di **un nuovo start-up**, quello dello sviluppo...(idem.)

Dall'idea **allo start up** trascorre, se tutto va bene, poco meno di un anno. (MF, p. 18)

...il mercato **delle flash memory chip** possa crescere del 160 % nel 2000... (MF, suppl. p. 16)

**I flash memory chips**, infatti, vengono utilizzati nei telefoni cellulari... (idem.)

*Start-up*, secondo la corrispondente parola italiana ('avvio'), dovrebbe essere di genere maschile e, conformemente alla grammatica italiana, preceduto dall'articolo *lo*. Inoltre, la grafia giusta richiederebbe l'uso del trattino d'unione fra gli elementi della parola. Per quanto riguarda *flash memory chip*, l'articolo plurale corretto sarebbe *i* (*chip* = 'microcircuito integrato su piastrina' è un sostantivo maschile in italiano); l'uso dell'articolo plurale *le* può essere causato da una confusione riguardante la forma *le flash memory* ('memoria' in italiano è un sostantivo femminile), che viene utilizzata accanto a *flash memory chip* nello stesso articolo del giornale. Inoltre, abbiamo individuato anche la forma *i memory chip*. È importante evidenziare il fatto che non abbiamo individuato variazioni di genere della stessa parola passando da un giornale all'altro, mentre si è notato il cambiamento di genere di una parola soltanto all'interno dello stesso giornale.

#### 2.4.2.3. La posizione dell'attributo

Il nostro corpus segue la regola italiana nelle combinazioni di un determinato italiano + determinante inglese e viceversa; sia gli aggettivi attributivi (p.es. *la clientela affluent*) che i sostantivi attributivi (*una società leader*) vengono collocati dopo il determinato. Nel caso in cui sia il determinato che il determinante siano entrambi prestiti inglesi, il loro ordine nel sintagma nominale segue in generale l'ordine inglese, p.es. *i deep discounter e personal financial*

<sup>135</sup> Ragazzini 1989: 342 s.v. *flash*

<sup>136</sup> Ragazzini 1989: 577 s.v. *memory*

<sup>137</sup> Sabatini – Coletti 1997: 463 s.v. *chip*

*planning*. S'incontrano, però, alcune eccezioni, p.es. *l'holding discount*, in cui viene rispettato l'ordine italiano. L'uso di una preposizione tra un sostantivo ed un sostantivo attributivo giustapposto sarebbe giustificato in alcuni casi per rendere più chiaro il sintagma, p.es. *vice president communications* (< vice president delle comunicazioni).

#### 2.4.2.4. Analisi di casi singoli

Nel corpus, la maggior parte dei prestiti sono termini le cui traduzioni italiane richiedono spiegazioni lunghe (p.es. *zoom* = 'un obiettivo la cui lunghezza vocale si può allungare o ridurre'<sup>138</sup>) o termini nuovi (p.es. *wap* = 'Wireless Application Protocol'<sup>139</sup>) ai quali non esiste ancora un'equivalente italiana, e di cui l'uso è del tutto giustificato. Tra i prestiti non adattati abbiamo individuato alcuni termini di cui l'uso è poco chiaro o correlabile solo a fini stilistici.

...il suggerimento è incrementare l'esposizione al rialzo attraverso l'acquisto di call su base *at the money* per scadenza corta e lunga. (MF, p.66)

In italiano la costruzione corretta sarebbe *su base*<sup>140</sup> *di* oppure *in base a* e quella inglese *based*<sup>141</sup> *on/upon*.

...hanno dovuto sostenere costi di acquisizione molto elevati che... spostano in avanti il *break even*. (MF, p. 23)

In inglese esistono il verbo *to break even* ('uscire pari, essere in situazione in cui costi eguagliano ricavi'<sup>142</sup>) ed il sostantivo *break-even point* ('punto di equilibrio, punto in cui costi totali sono uguali a ricavi totali'<sup>143</sup>). L'uso del articolo determinativo *il* indica che si tratta di un sostantivo. Nell'esempio manca il trattino tra *break* ed *even* ed è stata sottintesa o dimenticata la parola *point*.

...spinge le società italiane aprire *branch* e *succursali* in Irlanda. (MF, p.18)

...ogni settimana 12 *dot.com* staccano la spina. (S, p. 3)

<sup>138</sup> Sabatini – Coletti 1997: 2984 s.v. *zoom*

<sup>139</sup> Anonimo 4 = 'What is wap and wap forum?', <http://www.wapforum.org/what/index.htm>, 13/11/00, 10:39.

<sup>140</sup> Sabatini – Coletti 1997: 261 s.v. *base*

<sup>141</sup> Gay 1984 (1985): 118 s.v. *base*

<sup>142</sup> Picchi 1990: 121-122 s.v. *break even*

<sup>143</sup> Picchi 1990: 122 s.v. *break-even point*

Questi esempi mostrano che non si è sempre consapevoli dell'esatto significato dei prestiti: questo fatto, in questo caso, ha causato una locuzione tautologica. Nel primo esempio *succursale* ('branch, filiale'<sup>144</sup>) ha lo stesso significato del termine *branch*, mentre nel secondo esempio il punto fra le parole *dot* e *com* è inutile, visto che *dot* in inglese significa già 'punto'<sup>145</sup>.

### 2.4.3. Analisi sull'uso di prestiti non adattati

#### 2.4.3.1. Prestiti d'uso figurativo

Nel linguaggio dell'economia si fa uso frequente di metafore ed eufemismi per attenuare e semplificare alcune espressioni. Nel corpus abbiamo reperito 11 termini differenti stranieri (M 3/3, R 2,2 MF 7/17, C 1/1) che sono stati impiegati in senso figurativo o metaforico, soprattutto per rendere alcune espressioni più vive ed incisive, p.es. *big*, *road show*, *tandem*, *blitz*, *in pole position*, *eurotower*, *tsunami*, *kermesse*, *anti-stress*, *rally*, *pic-nic*:

Immediatamente dopo la presentazione agli analisti, i due amministratori delegati sono partiti per un **road show** internazionale, in cui presenteranno una "nuova" banca agli investitori internazionali. (R, p.35)

La parola *road show* significa originariamente 'performance offerta da un gruppo di intrattenitori, specialmente da musicisti'<sup>146</sup>, però, nel caso sopracitato, si riferisce ad una campagna di presentazione della società organizzata per attirare investitori a comprare azioni.

... il mondo imprenditoriale col rischio di dar vita ad una **kermesse** nella quali (sic) tutti promettono tutto, scontrandosi l'un contro l'altro. (M, p.18)

*Kermesse*, parola di origine franco-neerlandese (> *kerkmesse*, 'festa del patrono') importata in italiano tramite il francese (nella forma *caramesse* nel secolo XVI), si riferisce normalmente ad 'una festa popolare, sagra, fiera, manifestazione

<sup>144</sup> Ragazzini 1989: 1963 s.v. *succursale*

<sup>145</sup> Ragazzini 1989: 265 s.v. *dot*

<sup>146</sup> Davis 1987: 903 s.v. *road show*

collettiva allegra e rumorosa'.<sup>147</sup> Nell'esempio la parola descrive ironicamente la convention di Confindustria, ovvero l'incontro tra imprenditori ed il governo.

Insieme al rallentamento dell'economia americana, alla catena di profit warning, alla sfiducia sui tecnologici, arriva lo "tsunami" giapponese. (M, p.3)

L'uso della parola *tsunami* è molto interessante; essa deriva dal giapponese e significa originariamente 'onda sul porto'<sup>148</sup>. Nel nostro caso si riferisce all'"ondata violente" di una crisi economica e finanziaria che scuote il Giappone.

#### 2.4.3.2. Prestiti d'uso stilistico

L'utilizzo di termini stranieri al posto di equivalenti italiani è nel corpus assai frequente, p.es. le parole *partner* ('collega, socio, collaboratore', a. 1862<sup>149</sup>) e *leader* ('capo di un partito, di uno schieramento politico, di un gruppo, di un'organizzazione, di un'impresa; rappresentativa', a. 1834<sup>150</sup>) presentano raramente parole corrispondenti italiane. Vi sono invece casi in cui nella stessa colonna dell'articolo sia la parola straniera che quella italiana sono impiegati alternativamente. È da notare che la parola straniera viene utilizzata solo al plurale mentre quella italiana lo è al singolare, p.es.

I due **network** resteranno separati? (MF, p. 11)

Nascerà così una **rete** che metterà al servizio...(idem.)

I **network** saranno utilizzabili dai distretti...(idem.)

...imprese italiane che la **rete** di Telecom permetterà...(idem.)

Nel corpus si è notato anche l'uso alternativo delle parole *target price/prezzo obiettivo* e *televisione a pagamento /pay per view/pay tv*.

...consigliano di acquistare (rating buy o strong buy), con i rispettivi **target price**... (MF, p. 39)

...I rating 3H (neutrale, alto rischio) con un **prezzo obiettivo** di 2 euro. (idem.)

I numeri delle **televisioni a pagamento** in Italia. (C, p.23)

<sup>147</sup> Sabatini – Coletti 1997: 1349 s.v. *kermesse*

<sup>148</sup> Sabatini – Coletti 1997: 2839 s.v. *tsunami*

<sup>149</sup> Sabatini – Coletti 1997: 1822 s.v. *partner*

<sup>150</sup> Sabatini – Coletti 1997: 1380 s.v. *leader*

...il fenomeno della **pay per view**, vale a dire...(idem.)

...la **pay tv** costituisce un mercato troppo angusto...(idem.)

Questi esempi testimoniano che l'uso di parole straniere che posseggono un corrispondente in italiano è praticamente "inutile", per cui esse possono essere considerati prestiti di lusso impiegati solamente a fini stilistici.

#### 2.4.3.3. Binomi e parole-macedonia

Il linguaggio giornalistico è caratterizzato dalla presenza di binomi, cioè accostamenti di due nomi, e di parole-macedonia, che sono combinazioni arbitrarie di parole. Il nostro corpus contiene un gran numero di binomi, specialmente composti da un nome italiano seguito da uno inglese, p.es. *una società leader*, *il rialzo record*, *il mondo pc-internet*, *i clienti trader*, *i mercati futures* etc. Abbiamo individuato anche alcune combinazioni introdotte da una preposizione, p.es. *i conti da record*, *i mercati dell'Internet-tv* e *società di software*, oppure da un trattino, p.es. *bilancio-record*. Per quanto riguarda le parole-macedonia, ne abbiamo reperita solo una, *bancassurance*, che è la combinazione di una parola italiana, *banca*, e di una francese, *assurance* ('assicurazione'<sup>151</sup>). Citiamo ancora alcuni esempi dei binomi (nel primo esempio abbiamo un "trinome") tratti dai giornali:

...anche il **portale internet leader** mondiale, Yahoo!...(C, p.21)

...previsioni sull'andamento dell'**economia Usa** che oscillano...(S, p.2)

...chiedono una **biblioteca web** con le pubblicazioni specializzate. (C, p.27)

#### 2.4.3.4. Ellissi

Ellissi significa omissione di un elemento sintattico che può essere facilmente ricavato dal contesto<sup>152</sup>. Il corpus comprende 7 termini in cui è stato sottinteso un elemento, p.es. *stand alone* (= *stand-alone system*, 'computer o il programma del

<sup>151</sup> Cazzini Tartaglino – Parini 1994: 39 s.v. *assurance*

<sup>152</sup> Sabatini –Coletti 1997: 837 s.v. *ellissi*



computer il cui funzionamento è indipendente dall'altro dispositivo o programma<sup>153</sup>) e *break-up* (= *break-up value*, 'valore di demolizione, il valore, a prezzo corrente di mercato, di un'attività fissa se viene venduta isolatamente o in gruppo per cessazione dell'azienda'<sup>154</sup>). La parola *pay* (= *pay tv*) è stata impiegata nello stesso articolo sia con la forma ellittica che quella completa, p.es.

Nessuna *pay tv* può andare oltre quella soglia. (C, p.23)

...gli abbonati delle due *pay* oggi, infatti, si arriva...(idem.)

#### 2.4.3.5. Mezzi tipografici

I giornalisti utilizzano differenti mezzi tipografici per indicare che una parola è un prestito. Nel nostro corpus abbiamo reperito alcuni prestiti segnati in corsivo, p.es.

...audaci rappresentanti della fetta più *old* della *old economy*...(R, p.37)

Inoltre, ci sono prestiti presentati tra virgolette, p.es.

...un ribasso del 42,8 % nella classe «bonus malus» con una tariffa...(C, p.22)

Ci sono titoli estremamente "cheap", si sta giocando al ribasso,...(M, p. 3)

...monopolisti in mercati 'captive' e possono utilizzare questo vantaggio...  
(R, p.34)

La maggioranza dei prestiti non adattati del corpus non è stata contrassegnata in nessuno dei modi sopracitati; solamente 45 termini su 1812, cioè il 2,48 % di tutti i termini stranieri, sono stati presentati con uno dei due mezzi sopracitati. Inoltre, i giornali del corpus presentano grandi differenze tra loro nell'utilizzo degli stessi (dallo 0,68 % di MF al 16,05 % di M). Il numero dei termini indicati in corsivo e tra virgolette è presentato nella tabella seguente. La quota percentuale rappresenta la percentuale dei termini segnati sul totale di tutti i termini stranieri del giornale.

<sup>153</sup> Black 1997 = Black, J. éd. *Oxford Dictionary of Economics*. New York, Oxford: 812 *stand-alone system*

<sup>154</sup> Picchi 1990: 122 s.v. *break-up value*

**Tabella 20 Mezzi tipografici dei prestiti non adattati nei singoli giornali**

| Giornale      | Termini in corsivo | Termini tra virgolette | Numero totale dei termini segnati | Quota percentuale |
|---------------|--------------------|------------------------|-----------------------------------|-------------------|
| MF            | -                  | 10                     | 10                                | 0,68 %            |
| C             | 7                  | 4                      | 11                                | 9,40 %            |
| M             | -                  | 13                     | 13                                | 16,05 %           |
| S             | 1                  | 4                      | 5                                 | 7,04 %            |
| R             | 2                  | 4                      | 6                                 | 9,23 %            |
| <b>Totale</b> | <b>10</b>          | <b>35</b>              | <b>45</b>                         | <b>2,48 %</b>     |

Lo scarso numero di prestiti indicati in MF suggerisce che i giornalisti, vista la grande quantità dei prestiti nel giornale, non vogliono forse segnalarli in un modo particolare, mentre gli altri giornali del corpus (C, M, S e R), che presentano un numero inferiore di termini stranieri, hanno preferito segnalare, presumibilmente per una maggior chiarezza, almeno una parte di essi. Per ciò che riguarda il tipo di parole caratterizzate da segni particolari, essi sono soprattutto i prestiti meno frequenti e quelli più nuovi. Questo non è il caso di MF: i termini *trading online* (16 occorrenze nel corpus) e *on-line* (50 occorrenze nel corpus) sono stati talvolta presentati tra virgolette, p.es.

Prima ancora di fare “trading on line”, scegliete lo strumento...  
(MF, suppl., p.22)

...consente di sfogliare il giornale “on line”, con la possibilità...(MF, p. 36)

#### 2.4.3.6. Comprensione del linguaggio dell'economia

##### 2.4.3.6.1. Osservazioni preliminari

Il linguaggio dell'economia, sulla base di quanto abbiamo osservato, contiene una grande quantità di termini di origine diversa. Abbiamo individuato termini appartenenti ad altri linguaggi settoriali, come ad esempio al linguaggio della politica (p.es. *round*, a cui il dizionario italiano dà due significati diversi a seconda del contesto: nello sport *round* si riferisce ad 'ogni ripresa di un incontro di pugilato', mentre in senso figurativo, come nel caso del corpus, significa

‘confronto serrato’ tra due candidati elettorali, ingl., a. 1828<sup>155</sup>) e, soprattutto al linguaggio dell’informatica e della tecnologia (p.es. *surfer*, che nel corpus si riferisce ad un navigatore di internet invece che ad ‘una persona che pratica il surf’<sup>156</sup> e *streaming*, ‘flusso continuo di dati fra due componenti hardware, si parla di streaming audio e video in Internet quando suoni ed immagini non vengono trasferiti completamente nel sistema dell’utente prima di venire riprodotte, ma sono eseguiti durante il trasferimento stesso’<sup>157</sup>). Abbiamo individuato solo due termini gergali stranieri, *decoupling*, che originariamente significa ‘isolamento, p.es. dei sistemi, indicando poca correlazione tra gli stessi’<sup>158</sup>, ma che nel linguaggio finanziario si riferisce ad ‘improvvisa inversione di tendenza nell’andamento dei tassi d’interesse di due titoli’<sup>159</sup>, ed una locuzione sostantivale, *blue chips* (‘fiche blu, che nel gioco del poker hanno il valore più elevato’, ingl., a. 1979) che nel linguaggio della Borsa significa ‘investimento azionario solido, che offre la massima garanzia di successo’<sup>160</sup>. Inoltre, il linguaggio dell’economia fa uso di abbreviazioni straniere, sigle ed acronimi: 7 di essi, su un totale di 20 in tutto il corpus (corrispondente al 35 %), sono stati spiegati accanto al termine stesso, p.es.

...che fine hanno fatto le dicci Ipo (Initial public offering) che avevano registrato...(MF, suppl. p. 15)

La comprensione dei termini tecnici non è così semplice, soprattutto per chi non ha un livello di conoscenza adeguato del settore in questione, come nel nostro caso, dove abbiamo registrato, nel campo dell’economia, ma soprattutto in quello dell’informatica e della tecnologia (che, tra l’altro, è il campo semantico che presenta, in tre giornali del corpus (MF, C e M), il numero più elevato di termini in confronto agli altri campi trattati), una grande abbondanza di termini tecnici.

<sup>155</sup> Sabatini – Coletti 1997: 2302 s.v. *round*

<sup>156</sup> Sabatini – Coletti 1997: 2683 s.v. *surfer*

<sup>157</sup> Anonimo 5 = ‘Dizionario Moreorless’, [http://www.moreorless.net/diz/MoL\\_S.html](http://www.moreorless.net/diz/MoL_S.html), 31/07/01, 13:45: s.v. *streaming*

<sup>158</sup> Gay 1984 (1985): 379 s.v. *decouple*

<sup>159</sup> Del Giuduce 2000 = Del Giuduce, F. éd. *Dizionario di Amministrazione, Contabilità e Finanze*<sup>2</sup>. Napoli: 381 s.v. *decoupling*

<sup>160</sup> Sabatini – Coletti 1997: 305 s.v. *blue chip*

#### 2.4.3.6.2. Prestiti non adattati

I termini stranieri registrati nei dizionari italiani fanno parte della lingua comune, però con vari gradi di stabilità che dipendono dagli argomenti trattati, dal tipo di utente e dal tipo di situazione.<sup>161</sup> Il corpus comprende 135 termini differenti attestati nei dizionari italiani utilizzati in questa ricerca. Questo significa che circa il 75 % dei termini del corpus non appartiene alla lingua comune. Da notare è, inoltre, lo scarso numero di termini stranieri tradotti o spiegati in italiano accanto al termine: soltanto 24 (l'1,35 % dei termini in MF, l'1,41 % in S, il 2,47 % in M e l'1,54 % in R) che rappresentano l'1,32 % di tutti i termini del corpus, p.es.

...fra i piccoli vignaioli e qualche *négociant* (il *négociant* è un vinificatore che non ha vigneti di proprietà e acquista perciò le uve dal vigneron). (MF, suppl. p. 27)

I *backbone*, ovverosia le *dorsali* che formano l'intelaiatura... (MF, suppl. p. 7)

Le traduzioni e spiegazioni rendono la lingua più scorrevole, e questo dovrebbe essere lo scopo del linguaggio dell'economia, soprattutto al livello divulgativo, dove si vorrebbe raggiungere una vasta schiera di lettori di cultura diversa. Alcuni termini stranieri sono di facile comprensione grazie ad una forma simile a quella italiana, p.es. *director* (direttore), *consumer* (consumatore) e *coordinator* (coordinatore). Inoltre, alcuni giornalisti hanno impiegato nello stesso articolo sia la parola straniera sia la sua equivalente italiana, p.es. *network* – rete (cfr. cap. 2.4.3.2.). In alcuni casi, al prestito usato esiste già una traduzione nella lingua italiana, quindi non sarebbe “necessario” utilizzare la parola straniera; possiamo classificare questi prestiti come prestiti di lusso, p.es.

...crollo iniziale di Dow Jones, conclusa in Europa sull'onda del «*panic selling*» - le vendite da *panico* puro di chi di fronte al crollo delle quotazioni vuole solo uscire dal mercato... (S, p. 3)

...l'area del teatro San Carlo è rigorosamente *off limits* per chi non vi lavora o vi risiede. (M, p. 19)

Possiamo, invece, considerare indubbiamente giustificato l'utilizzo di prestiti stranieri per i termini nuovi che non hanno ancora un equivalente italiano. Questa

---

<sup>161</sup> Dardano – Trifone 1995: 658

valutazione riguarda soprattutto il vocabolario dell'informatica e della tecnologia, dove la terminologia si rinnova in modo tale che non sarebbe nemmeno possibile trovare una traduzione italiana, p.es. *hacker* ('dilettante appassionato di informatica, che usa la sua competenza in modo improprio e illegale, introducendo anche virus capaci di danneggiare o distruggere la memoria dei computer cui accede', ingl. americano, a. 1989<sup>162</sup>) e *webspiding* (= 'software di webspiding, il computer di chi si affaccia sul sito si tramuta in una specie di Dracula che addenta tutti i file disponibili e li scarica sul proprio disco fisso, generando un traffico telematico capace di dissanguare la rete che trasporta i dati e di impedire l'accesso alle risorse a chi ne effettivamente bisogno'<sup>163</sup>).

Infine, per meglio capire la quantità dei prestiti nel linguaggio dell'economia presentiamo alcuni estratti dagli articoli dei giornali del corpus.

**Il sito fu creato sulla web page personale di Pierre, che era in hosting dall'Internet service provider locale al costo di 30 dollari al mese.(MF, suppl. p. 21)**

**...the Market place, che consente transazioni sicure in tempo reale, the Network, Education e Trading, che consente servizi di personal financial planning. Global coordinator: The Chapman...(MF, suppl. p. 14)**

**Ecco una selezione dei titoli quotati sui listini europei che le investment bank internazionali consigliano di acquistare (rating buy o strong buy), con rispettivi target price...(MF, p. 39)**

---

<sup>162</sup> Sabatini – Coletti 1997: 1131 s.v. *hacker*

<sup>163</sup> Anonimo 6 = 'Prima pagina: oggi in rete pomeriggio di fuoco', [http://www.ilmessaggero.it/hermes/20010315/01\\_NAZIONALE/PRIMA\\_PAGINA/RAPETT.htm](http://www.ilmessaggero.it/hermes/20010315/01_NAZIONALE/PRIMA_PAGINA/RAPETT.htm), 24/07/01, 14:03.

### 3. CONCLUSIONE

Quest'indagine consiste nello studio dei prestiti non adattati nel linguaggio dell'economia. Per questa analisi abbiamo preso in esame alcuni giornali italiani ed abbiamo rilevato dei prestiti stranieri il 2,10 % (1812 termini stranieri su circa 86 187 parole) di tutte le parole del corpus. Nello studio abbiamo incluso sia un giornale tecnico, specializzato in economia (*Milano Finanza*), sia alcuni quotidiani (*Corriere della Sera*, *il Messaggero*, *La Stampa* e *La Repubblica*), ed abbiamo analizzato i prestiti non adattati nel loro utilizzo e nella loro frequenza. Tra i vari giornali, *Milano Finanza* è stato indubbiamente quello con la percentuale più elevata di termini stranieri utilizzati (il 3,06 %) in confronto agli altri giornali presi in esame (C: 1,14 %, M: 0,95 %, S: 0,73 e R: 0,70 %).

Abbiamo classificato i prestiti non adattati in due gruppi, considerando la loro frequenza nella lingua italiana: i forestierismi, che rappresentano il 96,08 %, e le parole acclimatate, che rappresentano solo il 3,92 % del corpus. La maggior frequenza di forestierismi è evidente in tutti i giornali e può essere dovuta sia al fatto che la maggioranza di termini stranieri è usata solo per fini stilistici, sia al numero considerevole di parole nuove che non hanno ancora traduzione nella lingua italiana.

I prestiti non adattati individuati nei giornali trattati provengono da 7 lingue diverse. La maggioranza dei prestiti è di origine inglese (94,64 %) se confrontati alle altre lingue (francese 1,88 %, latino 2,65 %, tedesco 0,22 %, giapponese 0,33 %, ebraico 0,05 % ed urdu 0,22 %) e la differenza è rilevante in tutti i giornali in esame. Questo fatto evidenzia l'influenza del mondo anglo-americano nel settore dell'economia e l'egemonia economica degli Stati Uniti.

Abbiamo diviso il corpus in 10 campi semantici: raggruppando in un'insieme i campi semantici dell'economia possiamo notare che questi prestiti rappresentano il 56,33 % sul totale del corpus, mentre il solo campo semantico dell'informatica e della tecnologia rappresenta addirittura il 27,84 % di tutti i prestiti del corpus e supera in quantità totale tutti gli altri campi semantici, se presi individualmente, nei giornali MF (31,15 %), C (42,74 %) e M (28,39 %); anche in questo caso,

possiamo attribuire la quantità notevole di prestiti nel campo dell'informatica e della tecnologia alla primaria importanza degli Stati Uniti in questo settore. Possiamo notare che, invece, in S il campo dominante è la Borsa (21,12 %) ed in R quello di Attività aziendale (26,15 %); questa differenza nella dominanza di un campo semantico sull'altro è un'ovvia conseguenza del fatto che i giornali esaminati sono stati scelti casualmente e le diverse notizie hanno definito il tipo di termini impiegati negli articoli.

In base all'analisi morfologica dei prestiti non adattati, ravvisiamo che la parte del discorso dominante è il sostantivo, che costituisce il 69,04 % del totale di tutti i termini stranieri del corpus. Abbiamo selezionato, inoltre, numerosi aggettivi e verbi (10,49 %); solamente i verbi non sono presenti in tutti i giornali presi in esame, in quanto ne abbiamo individuati soltanto in MF, salvo un'occorrenza in R. Tutti i verbi sono di origine inglese, mentre gli aggettivi derivano dalle lingue inglese, latino e francese. Le locuzioni straniere, che rappresentano il 4,36 % di tutti i termini del corpus, derivano per la maggior parte dall'inglese (91,14 %) e solo in minima parte dal latino (7,59 %) e dal francese (1,27 %). Le locuzioni aggettivali e sostantivali sono più frequenti rispetto alle locuzioni verbali, preposizionali ed avverbiali in tutti i giornali presi in esame. Oltre alle locuzioni, abbiamo individuato anche espressioni libere (10,04%), esclusivamente inglesi, la cui maggioranza consiste in combinazioni di un aggettivo ed un sostantivo inglese (61,54 %). Nell'analisi morfologica abbiamo incluso abbreviazioni straniere, acronimi e sigle, tutti di origine inglese, corrispondenti al 4,53 % di tutti i termini del corpus. Abbiamo individuato abbreviazioni solo nei giornali MF (73 occorrenze), R (5 occorrenze) e M (4 occorrenze). Il numero elevato di abbreviazioni in MF è da collegare alla quantità dei termini appartenenti al campo semantico d'informatica e tecnologia (31,15 % di tutti i termini in MF), il quale contiene, tra l'altro, la maggioranza di tutte le abbreviazioni (75 %) del corpus. Per quanto riguarda i prefissi, presenti solo in MF e in M, ne abbiamo individuati un totale di 33 (25 occorrenze latine e 8 occorrenze inglesi), rappresentanti l'1,82 % di tutti i termini del corpus.

Nell'analisi generale abbiamo fatto osservazioni sull'ortografia e sulla grammatica dei prestiti non adattati. Abbiamo constatato che la trascrizione del

9,16 % dei termini differenti del corpus presenta variazioni o errori ortografici, fatta eccezione per il giornale R, che non presenta né variazioni, né errori ortografici. Nell'analisi grammaticale, analizzando la forma dei prestiti non adattati, abbiamo notato che i termini del corpus hanno mantenuto la forma singolare anche per il plurale nell'86,55 % dei casi, e solo il 13,45 % dei termini ha rispettato la grammatica della forma plurale inglese. Nello studio del genere e dell'articolo determinativo dei prestiti non adattati, constatiamo che i termini del nostro corpus terminanti in consonante sono in maggioranza maschili e seguono il genere del termine equivalente italiano. Abbiamo però individuato alcuni casi in cui il genere di un termine varia da pagina a pagina ed addirittura all'interno di uno stesso articolo. Per quanto concerne i sintagmi nominali, abbiamo constatato anche che i prestiti non adattati non sempre rispettano l'ordine di parole corretto della lingua italiana, poiché abbiamo individuato alcuni sintagmi nominali conformi all'ordine di parole inglese. Infine, abbiamo notato che l'uso di alcuni prestiti non adattati ha talvolta causato errori sia grammaticali che semantici, probabilmente dovuti ad un'imperfetta conoscenza della lingua prestante.

Nell'analisi generale, (ortografica e grammaticale) abbiamo individuato i prestiti non adattati atti ad introdurre grafemi e forme straniere che presentano, talvolta, errori nella grafia. Per quanto riguarda la grammatica, abbiamo constatato che, nonostante il rispetto di alcune regole grammaticali (la formazione del plurale, il genere), l'utilizzo di prestiti non adattati è arbitrario, in quanto si è notato che le regole grammaticali italiane sono a volte rispettate ed a volte meno. Inoltre, la presenza di forme differenti degli stessi termini stranieri in un unico giornale, ed addirittura nello stesso articolo, è stata la chiara dimostrazione della mancanza di regole universali e fisse.

Nell'analisi dell'uso di prestiti non adattati, abbiamo fatto osservazioni sul loro utilizzo e sulle loro caratteristiche nel linguaggio dell'economia. Abbiamo notato che a volte i giornalisti impiegano i prestiti stranieri in senso figurativo e metaforico, soprattutto per rendere alcune espressioni più vive ed efficaci. Possiamo evidenziare, inoltre, alcuni casi in cui vengono utilizzati prestiti stranieri anche se non "necessari", in quanto già posseggono una valida traduzione in italiano utilizzata, a volte, addirittura accanto al prestito stesso.



Nel linguaggio dell'economia è caratteristico, inoltre, l'utilizzo di binomi: nella maggior parte dei casi, le combinazioni di due sostantivi (un sostantivo italiano seguito da uno inglese), sono libere da ogni caratterizzazione grammaticale, anche se abbiamo individuato eccezioni in cui i due sostantivi sono introdotti da una preposizione o da un trattino d'unione. Abbiamo, inoltre, individuato 7 termini ellittici in cui è stato sottinteso un elemento. Sia i binomi che le espressioni ellittiche sono presenti in tutti i giornali presi in esame.

Nel corpus, solo il 2,48 % dei termini stranieri è caratterizzato dall'utilizzo di un mezzo tipografico particolare, ovvero il corsivo o le virgolette. Su questo punto, i giornali del corpus evidenziano grandi differenze tra loro, in quanto in MF questi termini "segnalati" da particolari mezzi tipografici rappresentano una percentuale minima (0,68 %) rispetto ai quotidiani (C: 9,40 %, M: 16,05 %, S: 7,04 % e R: 9,23 %). Questa variazione è indubbiamente dovuta alla quantità elevata di prestiti in MF. Per quanto riguarda il tipo di termini segnalati, osserviamo che, specialmente in MF, la segnalazione è totalmente arbitraria: non si tiene conto di indicare parole straniere nuove o meno frequenti nella lingua, in quanto abbiamo notato anche la segnalazione di termini d'uso più o meno frequente.

Possiamo affermare che la comprensione del linguaggio dell'economia, già solamente analizzando i prestiti non adattati utilizzati nel corpus, non è certamente semplice, soprattutto per chi non ha un livello di conoscenza adeguato nei settori dell'economia, dell'informatica e della tecnologia, campi ai quali appartengono la maggioranza dei prestiti del corpus. Abbiamo notato che i termini presenti in determinati settori possono avere un significato diverso da quello attestato nei dizionari. Inoltre, l'uso di termini gergali ed abbreviazioni stranieri rende la lingua ancora meno accessibile ai lettori ordinari. Per facilitare la lingua alcuni termini sono stati tradotti o spiegati in italiano (l'1,35 % di tutti i termini stranieri in MF, l'1,41 % in S, il 2,47 % in M e l'1,54 % in R; in C non abbiamo individuato né traduzioni né spiegazioni). Infine, abbiamo constatato l'uso frequente di termini stranieri che posseggono un'equivalente nella lingua italiana o che sono facilmente traducibili in italiano, quindi non necessari e considerabili prestiti di lusso. Possiamo invece considerare giustificato ed utile l'utilizzo di

termini nuovi prestatati all'italiano, come nel caso di termini appartenenti al vocabolario dell'informatica e della tecnologia, dove il continuo e rapido sviluppo impedisce di trovare traduzioni valide ed affidabili nella lingua italiana.

Concludendo possiamo aggiungere che i vari tipi di giornali presentano solo poche differenze sull'uso dei prestiti non adattati fra loro. Le maggiori variazioni riguardano verbi ed abbreviazioni i cui uso è praticamente nullo nella stampa ordinaria rispetto al giornale specialistico. La segnalazione di termini stranieri con i mezzi tipografici è invece molto più frequente nei quotidiani. Infine, l'uso di prestiti è più preciso e selettivo nei quotidiani in quanto presentano molto meno variazioni ed errori ortografici in confronto al giornale specialistico.

La prospettiva futura del nostro indagine potrebbe essere ampliare lo studio del linguaggio dell'economia anche alla terminologia tecnica italiana, p.es. nello studio della formazione delle parole e nell'analisi del loro impiego. Inoltre, potrebbe essere interessante il confronto nell'utilizzo di detta terminologia fra la carta stampata ed altri mezzi di comunicazione, come la radio, la televisione ed Internet; limitandosi alla nostra area di studio, potremmo trovare probabilmente differenze nell'utilizzo dei prestiti non adattati, oppure ricevere conferme sulla frequenza, il modo ed il tipo di termini analizzati nella nostra analisi.

Nell'analisi dei prestiti non adattati, potrebbe essere utile, fra qualche anno, ripetere la stessa analisi svolta per capire l'evoluzione del linguaggio dell'economia. Potremmo, magari, vedere se la tendenza ad attingere alla lingua inglese sarà diventata sempre più una necessità, oppure ci potremmo accorgere se la lingua italiana sia riuscita a diventare più completa, trovando l'esatta terminologia tecnica al suo interno.

## BIBLIOGRAFIA

- Anonimo 1 = 'Introduzione all'economia italiana',  
<http://www.didael.it/promosDemo/ita/premesse/ita.htm>, 27/03/01, 15:06.
- Anonimo 2 = 'Serie storiche delle forze di lavoro',  
<http://www.istat.it/Anumital/Astatset/lav.htm>, 05/04/01, 12:08.
- Anonimo 3 = 'Dizionario Moreorless',  
[http://www.moreorless.net/diz/MoL\\_I.html](http://www.moreorless.net/diz/MoL_I.html), 31/07/01, 13:30
- Anonimo 4 = 'What is wap and wap forum?',  
<http://www.wapforum.org/what/index.htm>, 13/11/00, 10:39.
- Anonimo 5 = 'Dizionario Moreorless',  
[http://www.moreorless.net/diz/MoL\\_S.html](http://www.moreorless.net/diz/MoL_S.html), 31/07/01, 13:45.
- Anonimo 6 = 'Prima pagina: oggi in rete pomeriggio di fuoco',  
[http://www.ilmessaggero.it/hermes/20010315/01\\_NAZIONALE/PRIMA\\_PAGINA/RAPETT.htm](http://www.ilmessaggero.it/hermes/20010315/01_NAZIONALE/PRIMA_PAGINA/RAPETT.htm), 24/07/01, 14:03.
- Beccaria 1983 = Beccaria, G.L. 'Il linguaggio giornalistico', Beccaria, G.L. éd. *I linguaggi settoriali in Italia*<sup>4</sup>. Saggi Bompiani. Milano, 61-89.
- Beccaria 1988 = Beccaria, G.L. *Italiano Antico e Nuovo*<sup>2</sup>. Milano.
- Black 1997 = Black, J. éd. *Oxford Dictionary of Economics*. New York, Oxford.
- Bloomfield 1935 (1967) = Bloomfield, L. *Le Language Leonard Bloomfield*. Unwin university books 57. New York.
- Bonomi 1994 = Bonomi, I. 'La lingua dei giornali del Novecento', Serianni, L. – Trifone, P. éds. *Storia della lingua italiana*. 2. Scritto e parlato. Torino, 667-701.
- Boström – Nencioni 1991 = Boström, I. – Nencioni, G. et al. éds. *Orizzonti d'Italia*. Manuale di cultura e civiltà. Handelshøjskolen i København Skriftraekke J. 24. Copenhagen.
- Bruni 1984 (1990) = Bruni, F. *L'italiano*. Elementi di storia della lingua e della cultura. Lingua e letteratura. Torino.
- Cazzini Tartaglino – Parini 1994 = Cazzini Tartaglino, A. – Parini, F. éds. *Dizionario Garzanti di Francese*. Francese – Italiano Italiano – Francese. Milano.
- Colajanni 1990 = Colajanni, N. *L'Economia italiana dal dopoguerra a oggi*. Milano.

- Dardano - Trifone 1995 = Dardano, M. – Trifone, P. *Grammatica italiana*<sup>3</sup>. Conozioni di linguistica. Bologna.
- Davis 1987 = Davis, K. *et al.* éds. *Longman Dictionary of Contemporary English*<sup>2</sup>. Essex.
- Del Giudice 2000 = Del Giudice, F. éd., *Dizionario di Amministrazione, Contabilità e Finanze*<sup>2</sup>. Napoli.
- De Luca – Verrilli 1992 = De Luca, G. – Verrilli, A. éds. *Dizionario Economico Finanziario e Contabile*. Corretto da riferimenti legislativi e profili delle maggiori società nazionali. Napoli.
- De Rosa 1997 = De Rosa, L. *Lo sviluppo economico dell'Italia dal dopoguerra a oggi*. Bari.
- Drosdowski 1993 = Drosdowski, G. *et al.* éds. *Das Große Wörterbuch der deutschen sprache*. 1-8. Mannheim.
- Gay 1984 (1985) = Gay, H. *et al.* éds. *Longman Dictionary of the English language*. Essex.
- Filppula 1991 = Filppula, M. 'New models and typologies of language contact', Ojanen, M. – Palander, M. éds. *Language contact east and west*. Studies in languages 22. Joensuu, 5-31.
- Ivir-Kalogjera 1991 = Ivir, V. – Kalogjera, D. éds. *Languages in contact and contrast*. Essays in contact linguistics. Trends in linguistics. Studies and monographs 54. Berlin.
- Klajn 1972 = Klajn, I. *Influssi inglesi nella lingua italiana*. Accademia Toscana di Scienze e Lettere "La Colombaria". Studi 22. Firenze.
- Laaksonen - Litzen - Litzen - Saari 1994 = Laaksonen, H. – Litzen, A. – Litzen, V. – Saari, I. éds. *Italia. Vastakohtien maa. Kleio ja nykypäivä*. Helsinki.
- Longley – Shain 1985 = Longley, D. – Shain, M. *Dictionary of Information Technology*<sup>2</sup>. Macmillan Reference Books. London, Basingstoke.
- Maček 1991 = Maček, D. 'Between language contact and language development', Ivir-Kalogjera 1991, 281-288.
- Marazzini 1994 = Marazzini, C. *La lingua italiana*. Profilo storico. Bologna.
- Messaggero 2001 = Anonimo, 'Le previsioni di Bankitalia per il nostro paese', *Messaggero* 73/2001, 2.
- Muljačić 1971 = Muljačić, Ž. *Introduzione allo studio della lingua italiana*. Piccola Biblioteca Einaudi. Torino.

- Nemser 1991 = Nemser, W. 'Language contact and foreign language acquisition',  
Ivir – Kalogjera 1991, 345-364.
- Partanen 1999 = Partanen, K. 'Bella Italian ongelma: Italia on olemassa – löytyykö italialaisia'. *Eurooppa-raportti*. Eurooppa numeroina 4/1999, 91-93.
- Ragazzini 1989 = Ragazzini, G. *Il Nuovo Ragazzini*<sup>2</sup>. Dizionario Inglese Italiano Italiano Inglese. Bologna.
- Picchi 1990 = Picchi, F. *Il Nuovo Economics & Business*<sup>2</sup>. Dizionario Enciclopedico e Commerciale Inglese-Italiano Italiano-Inglese. Bologna.
- Regula – Jernej 1965 (1975) = Regula, M. – Jernej, J. *Grammatica italiana descrittiva*. Su basi storiche e psicologiche. Bern.
- Rey-Debove - Ray 1993 = Rey-Debove, J. – Rey, A. éds. *Le Nouveau Petit Robert*. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris.
- Sabatini 1990 = Sabatini, F. *La comunicazione e gli usi della lingua*<sup>2</sup>. Pratica dei testi, analisi logica, storia della lingua. Torino.
- Serianni 1989 = Serianni, L. *Grammatica italiana*. Italiano comune e lingua letteraria. Torino.
- Simpson – Weiner 1989 = Simpson, J. A. – Weiner, E. S. C. éds. *The Oxford English Dictionary*<sup>2</sup>. 1 – 19. Oxford.
- Sobrero 1997 = Sobrero, A. A. 'Lingue speciali', Sobrero, A. A. éd. *Introduzione all'italiano contemporaneo*<sup>3</sup>. La variazione e gli usi. Manuale la Terza. Bari, 237-277.
- Thomason – Kaufman 1988 (1991) = Thomason, S. – Kaufman, T. *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*. Berkeley – Los Angeles – Oxford.
- Touratier 1994 = Touratier, C. 'Les problèmes de l'emprunt', Bresson, D. *et al.* éds. *L'emprunt*. Travaux 12. Aix-en-Provence, 11-22.
- Weinreich 1953 (1974) = Weinreich, U. *Languages in contact*. Findings and problems. New York (The Hague).
- Zolli 1976 (1986) = Zolli, P. *Le parole straniere*. Biblioteca Linguistica 5. Bologna.

## APPENDICE: Corpus in campi semantici

for. = forestierismo  
 accl. = parola acclimatata  
 ingl. = inglese  
 fr. = francese  
 u. = urdu  
 lat. = latino  
 ted. = tedesco  
 ebr. = ebraico  
 giapp. = giapponese

### Borsa e mercato azionario

mercato azionario  
 add (for.ingl.)  
 anti-stress (accl. ingl.)  
 asset (for.ingl.)  
 asset allocation (for. ingl.)  
 asset management (for.ingl.)  
 back office (for. ingl.)  
 bonus (for. ingl.)  
 bookbuilding (for. ingl.)  
 break up (for.ingl.)  
 bund (for. ingl.)  
 buy (for.ingl.)  
 buy and hold (for. ingl.)  
 call (for.ingl.)  
 call center (for.ingl.)  
 captive (for. ingl.)  
 crack (for. ingl.)  
 crash (for. ingl.)  
 daytrading (for. ingl.)  
 drilling (for.ingl.)  
 Europe (for. ingl.)  
 fifty-fifty (for. ingl.)  
 future/futures (for. ingl.)  
 global asset allocation (for. ingl.)  
 hold (for. ingl.)  
 insider trading (for. ingl.)  
 international financial trading (for. ingl.)  
 intra-day (for. ingl.)  
 IPO (Initial Public Offering) (for. ingl.)  
 market perform (for. ingl.)  
 outperform (for. ingl.)  
 overnight (for.ingl.)  
 panic selling (for. ingl.)  
 price (for. ingl.)  
 profit warning (for. ingl.)  
 rating (for. ingl.)  
 rating buy (for. ingl.)  
 rating fitch (for. ingl.)  
 real time (for. ingl.)  
 reduce (for. ingl.)

rumor (for. ingl.)  
sell (for. ingl.)  
shopping (for. ingl.)  
spread (for. ingl.)  
strong buy (for. ingl.)  
switch (for. ingl.)  
take profit (for. ingl.)  
touch down (for. ingl.)  
trading (for. ingl.)  
trading range (for. ingl.)  
tranche (for. fr.)  
underperform (for. ingl.)

#### **quotazione**

benchmark (for.ingl.)  
benchmark bund (for. ingl.)  
bottom (for. ingl.)  
combined ratio (for. ingl.)  
gap (for. ingl.)  
neutral (for. ingl.)  
performance (for. ingl.)  
pole position (for. ingl.)  
rally (for. ingl.)  
sentiment (for. fr.)  
strike (for. ingl.)  
target (for. ingl.)  
trend (for. ingl.)  
trend analysis (for. ingl.)  
trend line (for. ingl.)  
undervalued (for. ingl.)  
up-movement (for.ingl.)  
value (for. ingl.)

#### **gente**

broker (for. ingl.)  
day trader (for. ingl.)  
deep discounter (for. ingl.)  
discount-broker (for. ingl.)  
player (for. ingl.)  
trader (for. ingl.)

#### **titolo**

appeal (for.ingl.)  
blue chip (for. ingl.)  
bond/in bond (for. ingl.)  
cheap (for. ingl.)  
covered warrant (for. ingl.)  
dossier (for. fr.)  
duration (for. ingl.)  
flat (for. ingl.)  
record (accl. ingl.)  
reverse convertible (for. ingl.)  
road show (for. ingl.)  
stock option (for. ingl.)  
superstar (for. ingl.)  
target price (for. ingl.)  
ticker (for. ingl)

treasury bond (for. ingl.)  
utility/utilities (for. ingl.)  
value-oriented (for. ingl.)  
warrant (for. ingl.)  
warrant put (for. ingl.)  
winner (for. ingl.)

### **Attività aziendale**

#### **gestione**

board (for. ingl.)  
conference (for. ingl.)  
corporate governance (for. ingl.)  
convention (for. ingl.)  
forum (for. ingl.)  
management (for. ingl.)  
meeting (for. ingl.)  
top management (for. ingl.)

#### **economia aziendale**

break even (for. ingl.)  
budget (for. ingl.)  
capital gain (for. ingl.)  
cash flow (for. ingl.)  
corporate finance (for. ingl.)  
EBITDA(Earnings Before Interests, Taxes, Depreciation and Amortization)  
(for. ingl.)  
EBIT (Earnings Before Interests and Taxes) (for. ingl.)  
exchange (for. ingl.)  
free capital (for. ingl.)  
free cash flow (for. ingl.)  
gearing (for. ingl.)  
personal financial planning (for. ingl.)  
project financing (for. ingl.)  
seed money (for. ingl.)  
spin off (for. ingl.)  
standard (for. ingl.)  
start-up (for. ingl.)  
stranded costs (for. ingl.)

#### **investimenti**

bottom-up (for. ingl.)  
equity investment (for. ingl.)  
invest (for. ingl.)  
investment management (for. ingl.)  
market timing (for. ingl.)  
overbidding (for. ingl.)  
value investing (for. ingl.)  
venture capital (for. ingl.)

#### **processo di fabbricazione**

commodity (for. ingl.)  
comarketing (for. ingl.)  
customer care (for. ingl.)  
direct marketing (for. ingl.)  
export (for. ingl.)  
last minute (for. ingl.)



mapping on-line (for. ingl.)  
 marketing (for. ingl.)  
 on-line buying service (for. ingl.)  
 pricing (for. ingl.)  
 recruitment (for. ingl.)  
 retail (for. ingl.)  
 sales&business (for. ingl.)  
 turnaround (for. ingl.)

#### **strategia**

ad hoc (for. lat.)  
 brand (for.ingl.)  
 business (for. ingl.)  
 business alliance (for. ingl.)  
 business model (for. ingl.)  
 business plan (for. ingl.)  
 business solutions (for. ingl.)  
 business to business (for. ingl.)  
 co-branding (for. ingl.)  
 core business (for. ingl.)  
 deal (for. ingl.)  
 focus (for.lat.)  
 growth (for. ingl.)  
 leader (for. ingl.)  
 leadership (for. ingl.)  
 mass market (for. ingl.)  
 new entry (for. ingl.)  
 offshore (for. ingl.)  
 onshore (for. ingl.)  
 planning (for. ingl.)  
 ranking (for. ingl.)  
 time to market (for. ingl.)

#### **gruppi d'interesse**

affluent (*clientela affluent*) (for. ingl.)  
 audience (for. ingl.)  
 competitor (for. ingl.)  
 consumer (for. ingl.)  
 managing partner (for. ingl.)  
 partner (for. ingl.)  
 retailer (for. ingl.)  
 sponsor (for. ingl.)

#### **gente**

businessman (for. ingl.)  
 ceo (chief executive officer) (for. ingl.)  
 chief economist (for. ingl.)  
 chief executive (for. ingl.)  
 co-global coordinator (for. ingl.)  
 country general manager (for. ingl.)  
 country manager (for. ingl.)  
 director (for. ingl.)  
 global coordinator (for. ingl.)  
 guru (for. u.)  
 manager (for. ingl.)  
 money manager (for. ingl.)  
 négociant (for. fr.)

patron (for. fr.)  
 senior vicepresident (for. ingl.)  
 specialist (for. ingl.)  
 staff (for. ingl.)  
 team (for. ingl.)  
 tycoon (for. ingl.)  
 venture capitalist (for. ingl.)  
 vicepresident communications (for. ingl.)

#### **tipi di aziende e stabilimenti di produzione**

big (for. ingl.)  
 branch (for. ingl.)  
 business unit (for. ingl.)  
 buying office (for. ingl.)  
 casual company (for. ingl.)  
 company (for. ingl.)  
 consortium (for. lat.)  
 dot com (for. ingl.)  
 establishment (for. ingl.)  
 elab (abbr. elaborated) (for. ingl.)  
 factory (for. ingl.)  
 holding (for. ingl.)  
 holding discount (for. ingl.)  
 incubator (for. ingl.)  
 in franchising (for. ingl.)  
 in hosting (for. ingl.)  
 internet company (for. ingl.)  
 it holding (for. ingl.)  
 joint venture (for. ingl.)  
 net company (for. ingl.)  
 new venture (for. ingl.)  
 non profit (for. ingl.)  
 tandem (accl. ingl.)  
 venture (for. ingl.)  
 webcompany (for. ingl.)

#### **Informatica, tecnologia**

computer (for. ingl.)  
 cd rom (for. ingl.)  
 click (accl. ingl.)  
 computer science (for. ingl.)  
 content provider (for. ingl.)  
 database (for. ingl.)  
 decoder (for. ingl.)  
 file (for. ingl.)  
 floppy disk (for. ingl.)  
 hardware (for. ingl.)  
 Isp (International service provider) (for. ingl.)  
 loading (for. ingl.)  
 monitor (for. ingl.)  
 mouse (for. ingl.)  
 no load (for. ingl.)  
 pager (for. ingl.)  
 personal computer (for. ingl.)  
 pc (Personal Computer) (for. ingl.)  
 pc-internet (for. ingl.)

provider (for. ingl.)  
secure server (for. ingl.)  
server (for. ingl.)  
server appliance (for. ingl.)  
software (for. ingl.)  
stand-alone (system) (for. ingl.)

**internet** (for. ingl.)  
backbone (for. ingl.)  
browser (for. ingl.)  
chat, (in chat) (for. ingl.)  
direct mail (for. ingl.)  
directory (for. ingl.)  
E-mail (for. ingl.)  
e-web (for. ingl.)  
guest book (for. ingl.)  
hacker (for. ingl.)  
home page (for. ingl.)  
internet enabler (for. ingl.)  
internet launch center (for. ingl.)  
internet provider (for. ingl.)  
internet service provider (for. ingl.)  
internet-tv (for. ingl.)  
link (for. ingl.)  
mail (for. ingl.)  
NASP (Network Application Service Provider) (for. ingl.)  
net effect (for. ingl.)  
netstrike (for. ingl.)  
netstriker (for. ingl.)  
net-system (for. ingl.)  
networking (for. ingl.)  
nickname (for. ingl.)  
off line (for. ingl.)  
ok (accl.ingl.)  
on-line (for. ingl.)  
seat selector (for. ingl.)  
surfer (for. ingl.)  
tour (for. ingl.)  
web (for. ingl.)  
web architect (for. ingl.)  
web designer (for. ingl.)  
web engineer (for. ingl.)  
web hosting (for. ingl.)  
web learning center (for. ingl.)  
web master (for. ingl.)  
web page (for. ingl.)  
web-people (for. ingl.)  
web properties (for. ingl.)  
world net (for. ingl.)  
webspiding (for. ingl.)  
www (world wide web) (for. ingl.)

**economia "on-line"**  
e-business (for. ingl.)  
e-commerce (for.ingl.)  
e-consulting (for. ingl.)  
e-marketplace (for. ingl.)

e-services (for. ingl.)  
 e-solutions (for. ingl.)  
 e-trade (for. ingl.)  
 marketing information services (for.ingl.)  
 net economy (for. ingl.)  
 on-line business to business (for. ingl.)  
 recruitment on-line (for. ingl.)  
 trading on chat (for. ingl.)  
 trading on-line (for. ingl.)  
 web business to business (for. ingl.)

#### **tecnologia digitale**

card (for. ingl.)  
 display (for. ingl.)  
 demo (for. ingl.)  
 drag and drop (for. ingl.)  
 film (accl. ingl.)  
 flash (for. ingl.)  
 editing video/video editing (for. ingl.)  
 kit (for. ingl.)  
 memory card (for. ingl.)  
 memory stick (for. ingl.)  
 monitor Lcd (for. ingl.)  
 multimedia card (for. ingl.)  
 picture in picture (for.ingl.)  
 play (for. ingl.)  
 shareware (for. ingl.)  
 slot (for. ingl.)  
 super night shot (for. ingl.)  
 wireless (for. ingl.)  
 zoom (for. ingl.)

#### **telecomunicazione**

Cti (Computer telephony integration) (for. ingl.)  
 gsm (for. ingl.)  
 flash memory (for. ingl.)  
 flash memory chips (for. ingl.)  
 memory chip (for. ingl.)  
 sms (short message system) (accl. ingl.)  
 wap (Wireless Application Protocol)(for. ingl.)  
 wireless (for. ingl.)

#### **altri**

caching (for. ingl.)  
 chip (for. ingl.)  
 communications (for. ingl.)  
 ditech (direct injection technology) (for. ingl.)  
 (*elettro*)smog (accl. ingl.)  
 Ers (European realty system) (for. ingl.)  
 fax (telefax) (accl. ingl.)  
 Gps (global positioning system) (for. ingl.)  
 high tech (for. ingl.)  
 information technology (for. ingl.)  
 interactive (for. ingl.)  
 network (for. ingl.)  
 network application (for. ingl.)  
 outplacement (for. ingl.)

push (for. ingl.)  
 research (for. ingl.)  
 technologies (for. ingl.)  
 telex (teleprinter exchange) (accl. ingl.)  
 transponder (for. ingl.)  
 virtual (for. ingl.)

### **Attività bancaria**

#### **tipi di banche**

banking on-line (for. ingl.)  
 direct banking (for. ingl.)  
 e-bank (for. ingl.)  
 e-banking (for. ingl.)  
 fed (federal reserve system) (for. ingl.)  
 federal reserve (for. ingl.)  
 home banking (for. ingl.)  
 investment bank (for. ingl.)  
 investment banking (for. ingl.)  
 phone banking (for. ingl.)  
 private banking (for. ingl.)  
 virtual bankers (for. ingl.)  
 wholesale (for. ingl.)

#### **assicurazioni**

aggressive (for. ingl.)  
 balanced (for. ingl.)  
 bancassurance (for. fr.)  
 bonus-malus (for. ted.)  
 conservative (for. ingl.)  
 dynamic (for. ingl.)  
 flexible (for. ingl.)  
 malus (for. lat.)  
 unit linked (for. ingl.)

#### **valuta, tasse**

cent/cents (for. ingl.)  
 policy maker (for. ingl.)  
 split (for. ingl.)  
 super-yen (accl. lat. + for. giapp.)  
 swap (for. ingl.)  
 tax rate (for. ingl.)

#### **fondi**

fund manager (for. ingl.)  
 hedge fund (for. ingl.)  
 life sciences fund (for. ingl.)

#### **altri**

banker (for. ingl.)  
 help desk (for. ingl.)

### **Economia politica**

antitrust (for. ingl.)  
 authority (for. ingl.)

authority antitrust (for. ingl.)  
 consensus (for. ingl.)  
 decoupling (for. ingl.)  
 disclaimer (for. ingl.)  
 dumping (for. ingl.)  
 e-community (for. ingl.)  
 e-gouvernement (for. ingl.)  
 eurotower (for. ingl.)  
 exploit (for. ingl.)  
 game (for. ingl.)  
 grand commis (for. fr.)  
 iter (for. lat.)  
 kermesse (for. fr.)  
 new economy (for. ingl.)  
 new society (for. ingl.)  
 old economy (for. ingl.)  
 open market committee (for. ingl.)  
 premier (for. ingl.)  
 round (for. ingl.)  
 splitting (for. ingl.)  
 spoil system (for. ingl.)  
 summit (for. ingl.)  
 task force (for. ingl.)  
 treasury (for. ingl.)  
 trust (for. ingl.)  
 welfare (for. ingl.)

### **Fluttuazioni congiunturali**

boom (for. ingl.)  
 core index (for. ingl.)  
 index (for. ingl.)  
 neckline (for. ingl.)  
 soft landing (for. ingl.)  
 tsunami (for. giapp.)

### **Mass media**

broadcast (for. ingl.)  
 broadcaster (for. ingl.)  
 broadcasting (for. ingl.)  
 color (*tv color*) (for. ingl.)  
 columnist (for. ingl.)  
 insider news (for. ingl.)  
 magazine on-line (for. ingl.)  
 media (for. ingl.)  
 multicasting (for. ingl.)  
 new media agency (for. ingl.)  
 news (for. ingl.)  
 newsletter (for. ingl.)  
 pay *per* view (for. ingl.)  
 pay tv (for. ingl.)  
 print on demand (for. ingl.)  
 report (for. ingl.)  
 slogan (accl. ingl.)  
 spot (for. ingl.)  
 streaming (for. ingl.)

testimonial (for. ingl.)

### **Abbigliamento, moda, passatempo,**

#### **abbigliamento**

activewear (for. ingl.)  
 casual (for. ingl.)  
 casual friday (for. ingl.)  
 casual week (for. ingl.)  
 jeans (for. ingl.)  
 sportswear (for. ingl.)

#### **moda**

chic (for. fr.)  
 class (for. ingl.)  
 classic (for. ingl.)  
 comfort (for. ingl.)  
 design (for. ingl.)  
 designer (for. ingl.)  
 fashion (for. ingl.)  
 maison (*di moda*) (for. fr.)  
 prêt à porter (for. fr.)  
 show room (for. ingl.)  
 visible design (for. ingl.)

#### **passatempo**

bowling (for. ingl.)  
 hobby (for. ingl.)  
 jogging (for. ingl.)  
 picnic (for. ingl.)  
 sport (accl. ingl.)

### **Scuola, studi**

advanced level (for. ingl.)  
 basic level (for. ingl.)  
 education (for. ingl.)  
 master (for. ingl.)  
 master level (for. ingl.)  
 post graduate school (for. ingl.)  
 strategic level (for. ingl.)  
 trader level (for. ingl.)

### **Altri**

#### **sostantivi e locuzioni sostantivali**

at the money (for. ingl.)  
 baby – sitter (for. ingl.)  
 bar (accl. ingl.)  
 bis (accl. lat.)  
 blitz (for. ingl.)  
 bottier (for. fr.)  
 bouquet (for. fr.)  
 case history (for. ingl.)  
 club (for. ingl.)  
 chances (for. ingl.)

conditio sine qua non (for. lat.)  
 fan club (for. ingl.)  
 Far East (for. ingl.)  
 fast-food (for. ingl.)  
 food (for. ingl.)  
 gentleman (for. ingl.)  
 hotel (accl. fr.)  
 hub (for. ingl.)  
 human touch (for. ingl.)  
 identikit (for. ingl.)  
 kibbutz (for. ebr.)  
 kitsch (for. ted.)  
 leitmotiv (for. ted.)  
 lifestyle (for. ingl.)  
 look (for. ingl.)  
 menù (for. fr.)  
 modus vivendi (for. lat.)  
 no comment (for. ingl.)  
 panel (for. ingl.)  
 pedigree (for. ingl.)  
 people (for. ingl.)  
 pool (for. ingl.)  
 privacy (for. ingl.)  
 quid (for. lat.)  
 rack jobbing (for. ingl.)  
 range (for. ingl.)  
 rebus (accl. lat.)  
 science (for. ingl.)  
 scooter (for. ingl.)  
 status (for. lat.)  
 status quo (for. lat.)  
 stress (for. ingl.)  
 test (accl. ingl.)  
 top (for. ingl.)  
 underground (for. ingl.)  
 vademecum (accl. lat.)  
 weekend (accl. ingl.)  
 tour operator (for. ingl.)  
 vip (accl. ingl.)

#### **aggettivi e locuzioni aggettivali**

ad abundantiam (for. lat.)  
 annual (for. ingl.)  
 european (for. ingl.)  
 global (for. ingl.)  
 made in (for. ingl.)  
 micro-catering (for. ingl.)  
 new (for. ingl.)  
 off limits (for. ingl.)  
 old (for. ingl.)  
 soft (for. ingl.)  
 top secret (for. ingl.)

#### **avverbi e locuzioni avverbiali**

tout court (for. fr.)  
 weekly (for. ingl.)



**verbi e locuzioni verbali**

call (for. ingl.)

stop (accl. ingl.)

wait and see (for. ingl.)

**prefissi**

cyber (accl. ingl.)

ex (for. lat.)

super (accl. lat.)

post (accl. lat.)